



מדינת ישראל - משרד הרווחה

מכרז 1068/2024

**לאספקת שירותי תרגום עוקב  
(סימולטני), הקלטה ותמלול  
עבור יחידות משרד הרווחה  
והשירותים החברתיים,  
בפריסה ארצית**

(תבנית חדשה - גרסה 1)

את מסמכי המכרז ניתן למצוא באתר האינטרנט של מינהל הרכש  
הממשלתי בכתובת: [www.mr.gov.il](http://www.mr.gov.il) תחת הכותרת – מכרז 1068/2024  
– אספקת שירותי תרגום עוקב (סימולטני), הקלטה ותמלול עבור יחידות  
משרד הרווחה והשירותים החברתיים, בפריסה ארצית.

## הקדמה

משרד הרווחה (להלן: "המזמין"), מפרסם בזאת מכרז 1068/2024, לאספקת שירותי תרגום עוקב (סימולטני), הקלטה ותמלול עבור יחידות משרד הרווחה והשירותים החברתיים, בפריסה ארצית ("המכרז").

המשרד מבקש לקבל שירותי תרגום מעברית לשפות אחרות ומשפות אחרות לעברית. בכלל זה שירותי תרגום עוקב (סימולטני), הקלטה, ותמלול עבור יחידות המשרד בכל רחבי הארץ.

ככל והמשרד החליט לסיים התקשרות עם ספק מסוים, מכל סיבה שהיא, יהיה רשאי המשרד בהתאם לשיקול דעתו להתקשר עם הספק הכשיר לזכיה כמפורט בסעיף 4.3 למכרז

במכרז ייבחרו 2 זוכים כאשר חלוקת העבודה תתבצע על פי המפורט בסעיף 13 למכרז.

המציעים שיקבלו את הציון הגבוה ביותר יזכו באספקת השירותים.

הזוכים יחתמו על הסכם התקשרות (מצ"ב כפרק ד') עם המזמין לתקופה של 12 חודשים ("תקופת ההתקשרות"), כאשר למזמין הזכות להאריך את תקופת ההתקשרות בתקופות נוספות, ועד ל- 48 חודשים נוספים.

לתשומת לב המציעים כי עתיד להתפרסם מכרז תמלול ו/או תרגום ע"י מנהל רכש.

יובהר כי המשרד רשאי בהודעה מוקדמת בת שלושה חודשים מראש, לסיים את ההתקשרות ו/או לעשות שימוש בהתקשרות חילופית מכח המכרז המרכזי בנוסף להתקשרות הקיימת בהתאם להנחיות המכרז המרכזי.

מסמכי המכרז מחולקים לפרקים, כמפורט להלן:

**פרק א'** – ההליך המכרזי, תנאי ההשתתפות והתנאים לזכייה במכרז.

**פרק ב'** – חוברת ההצעה, אשר תוגש על ידי מציע המתמודד במכרז.

**פרק ג'** – תכולת ההתקשרות עם הספק הזוכה.

**פרק ד'** – הסכם ההתקשרות עם הזוכה במכרז.

**המועד האחרון להגשת הצעות במכרז הוא בתאריך 12/01/2025 בשעה 12:00**

# תוכן עניינים

2	.....	הקדמה
3	.....	תוכן עניינים
4	.....	פרק א' - הליך המכרז
5		1. עקרונות המכרז
6		2. תנאי סף
8		3. ניקוד ההצעות
11		4. בחירת זוכה
14	.....	פרק ב' - חוברת ההצעה
15		5. הגשת הצעה במכרז
19		6. פרטי המציע
20		7. עמידה בתנאי הסף של המכרז
25		8. איכות ההצעה
30		9. בקשה למתן העדפה
31		10. בקשה לחיסיון
32		11. רשימת נספחים שיש לצרף להצעה
38	.....	פרק ג' - פירוט השירותים ותוכן ההתקשרות עם הספק הזוכה
39		12. כללי
39		13. מנגנון חלוקת העבודה ואופן קבלת השירות
40		14. מקום מתן השירות
42		15. היקף השירות
44		16. מהות השירות
47		17. סטטיסטיקה ודוחות
47		18. דרישות כח אדם
48		19. דרישות ציוד
49		20. חפיפה
49		21. אמנת שירות ופיצויים מוסכמים
51	.....	פרק ד' - הסכם התקשרות
52		הסכם התקשרות

פרק א' - הליך המכרז

# 1. עקרונות המכרז

## 1.1. הצגת המכרז

- 1.1.1. מכרז זה הוא מכרז פומבי הנערך בהתאם לחוק חובת המכרזים, התשנ"ב-1992 ("חוק חובת המכרזים") ותקנותיו, ובכלל זה תקנות חובת המכרזים, התשנ"ג-1993 ("תקנות חובת המכרזים").
- 1.1.2. במסגרת הליך המכרז הצעות אשר יוגשו במכרז יידרשו לעמוד בתנאי הסף להשתתפות במכרז המפורטים להלן. ההצעות אשר עמדו בתנאי הסף של המכרז, ידורגו בהתאם לאמות המידה המפורטות במכרז.
- 1.1.3. בתום הליך המכרז, המזמין יכריז על הצעות בעלות הניקוד הגבוה ביותר כזוכות במכרז ויחתום עימן על הסכם התקשרות, הכל כמפורט להלן.
- 1.1.4. המכרז יתנהל בהתאם לדין, ולפי כללי המכרז המפורטים במסמכי המכרז.
- 1.1.5. הספק יספק את השירות על פי נהלי והנחיות יחידות המשרד המתעדכנים מעת לעת ובהתאם למדיניות והנחיות המשרד המתעדכנות מעת לעת.

## 2. תנאי סף

### 2.1. תנאי סף להשתתפות במכרז

- 2.1.1. רשאי להשתתף במכרז מציע אשר עומד, במועד האחרון להגשת ההצעות, בתנאי הסף להשתתפות במכרז המנויים להלן.
- 2.1.2. הוכחת העמידה בתנאי הסף המנויים להלן, תתבצע בהתאם להוראות חוברת ההצעה (פרק ב).

### 2.2. תנאי סף מנהליים:

- 2.2.1. ככל שחלה על המציע חובת רישום, על פי דין, בישראל, עליו להיות רשום כדין.
- 2.2.2. המציע עומד בדרישות חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976 ("חוק עסקאות גופים ציבוריים").

#### 2.2.3. עמידה בדרישות לעניין קבלני כוח אדם

- 2.2.3.1. על המציע לציין בחוברת ההצעה האם הוא קבלן כוח אדם כהגדרתו בחוק העסקת עובדים על ידי קבלני כוח אדם, התשנ"ו-1996;
- 2.2.3.2. על מציע אשר הינו קבלן כוח אדם כאמור לצרף להצעתו:
- 2.2.3.2.1. תצהיר חתום על ידי עורך דין בהתאם למפורט בנספח 3;
- 2.2.3.2.2. רישיון בר תוקף על פי חוק העסקת עובדים על ידי קבלני כוח אדם, התשנ"ו-1996;
- 2.2.3.2.3. הסכם עם קופת גמל להבטחת זכויות ביטוח ופנסיה לעובדים;
- 2.2.3.2.4. פוליסת ביטוח מתאימה מהחברה שבה הוא מבוטח;

#### 2.2.4. עמידה בדרישות החוק למניעת העסקה של עברייני מין והחוק למניעת העסקה במוסדות מסוימים של מי שהורשע באלימות כלפי ילדים וחסרי ישע –

- 2.2.4.1. המציע מתחייב לקבל בטרם תחילת העסקת עובדים את האישורים הנדרשים בהתאם לחוק למניעת העסקה של עברייני מין והחוק למניעת העסקה במוסדות מסוימים של מי שהורשע באלימות כלפי ילדים וחסרי ישע ולפעול על פיהם. כמו כן מתחייב המציע לשמור בתיקו האישי של כל עובד את האישור מן המשטרה, שניתנו על-פי החוקים האמורים. כל האישורים כאמור יעודכנו על ידי הספק אחת לשנה ויהיו זמינים לבדיקה על-ידי נציג מוסמך של המשרד או על-ידי מי מטעמו, בכל עת שתידרש.
- הבהרה:** דרישה זו מתייחסת לכל כוח האדם, המועסק על ידי הספק, ובכלל זה עובדים קבועים, עובדים זמניים, מתנדבים (ואף מתנדבים בשנת שירות), סטודנטים, חיילים ועובדי קבלן, ככל שיהיו כאלה.
- 2.2.4.2. המציע מתחייב כי אם ייבחר למתן שירותים לפי מכרז זה, ויקבל באופן קבוע שירות קנוי בכל תחום שהוא, ככל שקבלת שירות קנוי תהיה

אפשרית לצורך מתן שירותים במסגרת מכרז זה, יקבל ממנהל החברה, המבצעת עבורו את השירותים, הצהרה, שביחס לכל העובדים התקבלו אצל מנהל החברה האישורים ממשטרת ישראל בהתאם לדרישות של החוק למניעת העסקה של עברייני מין והחוק למניעת העסקה במוסדות מסוימים של מי שהורשע באלמות כלפי ילדים וחסרי ישע.

2.2.4.3 המציע מתחייב כי אם ייבחר למתן שירותים לפי מכרז זה, ויאלץ להפעיל שירות קנוי באופן דחוף, ככל שקבלת שירות קנוי אפשרית לצורך מתן שירותים במסגרת מכרז זה, מבלי שיוכל לקבל את אישורו של מנהל החברה כאמור לעיל, יצמיד לעובדי החברה אנשי-צוות מטעמו, אשר ימנעו כל קשר או מגע בין העובדים של החברה לבין מקבלי השירות, לאורך כל זמן מתן השירות.

## 2.3 תנאי סף מקצועיים :

### 2.3.1 המציע עומד בתנאים המפורטים להלן :

2.3.1.1 למציע ניסיון מוכח של 2 שנים בין השנים 2019-2024, באספקת שירותי תרגום, בהיקף כספי של לפחות 100,000 ש"ח בשנה.

תנאי זה יכול להתקיים באחד מהבאים :

2.3.1.1.1 במציע עצמו ;

2.3.1.1.2 בעל השליטה במציע, "בעל שליטה" – כמשמעותו בחוק ניירות ערך, התשכ"ח-1968 ;

2.3.1.1.3 במנהל הכללי של המציע.

יובהר כי במקרה שמציע מציג מענה לסעיף זה ניסיון של בעל השליטה במציע או המנהל הכללי, על הניסיון להתקיים בבעל השליטה או במנהל באופן מלא בכל אחד מהם לחוד, ולא יתאפשר ניסיון המתקיים בהם יחד.

2.3.1.2 ברשות המציע מתורגמים זמינים בעלי וותק של לפחות שנה במהלך שלוש השנים האחרונות בעבודות תרגום המומחים בכל השפות הבאות במצטבר : אנגלית, ערבית, רוסית, צרפתית, אמהרית, אידיש וספרדית.

לעניין זה "זמין" – מתורגמן אשר למציע התקשרות קיימת עימו לעבודות תרגום, התקשרות זו יכול שתהיה במסגרת של העסקה ישירה, קבלנות משנה או כפריילנסר.

### 3. ניקוד ההצעות

#### 3.1. אופן מתן ניקוד להצעות במכרז

3.1.1. הניקוד של כל הצעה, יהיה לפי המפורט להלן:

3.1.1.1. איכות – 50% ;

3.1.1.2. מחיר – 50% ;

שקלול הציון של המציעים יעשה בהתאם לנוסחה המפורטת להלן:

<p><b>הגדרות:</b></p> <p><math>G_i</math> – ציון המשוקלל של מציע <math>i</math></p> <p><math>TQ_i</math> – ציון האיכות של מציע <math>i</math></p> <p><math>TP_i</math> – ציון המחיר של מציע <math>i</math></p> <p><math>W_q</math> – משקל האיכות</p> <p><math>W_p</math> – משקל מחיר</p>	$G_i = w_q \times TQ_i + w_p \times TP_i$
<p>הנוסחה במילים – ציון האיכות של המציע, בהתאם לנוסחה המפורטת מטה, כפול המשקל של האיכות במכרז, ועוד ציון המחיר של המציע, בהתאם לנוסחה המפורטת מטה, כפול המשקל של המחיר במכרז.</p>	

#### 3.2. ציון בגין איכות ההצעות

3.2.1. הערכת איכות ההצעות תיעשה לפי המשקלות הבאים:

# מס'	משקל	תיאור תנאי	המפתח לחישוב
1	15%	שנות ניסיון	יינתנו 5 נקודות ועד למקסימום של 15 נקודות עבור כל שנת ניסיון נוספת העומדת בדרישות סעיף 2.3.1.1 למכרז במהלך השנים 2018 – 2024.
2	15%	ניסיון בעבודה עם גופים ציבוריים	יינתנו 5 נקודות ועד למקסימום של 15 נקודות עבור כל שנת ניסיון בעבודה עם גופים ציבוריים במהלך השנים 2018 – 2024 ואשר הניסיון היה בתחום שירותי תרגום. לעניין זה, "גוף ציבורי" – כהגדרתו בחוק עסקאות גופים ציבוריים, תשל"ו-1976
3	10%	זמינות מתורגמנים בשפות חריגות	ייבדקו המתורגמנים הזמינים לרשות המציע אשר הינם בעלי וותק של לפחות שנה במהלך שלוש השנים האחרונות בעבודות תרגום המומחים בתרגום בשפות אחרות מהשפות הבאות אנגלית, ערבית, רוסית, צרפתית, אמהרית, אידיש וספרדית.

# מס'	משקל	תיאור תנאי	המפתח לחישוב
			<p>עבור כל שפה אשר קיים למציע מתורגמן זמין בה העומד בדרישות האמורות לעיל תינתן 0.5 נקודה ועד למקסימום של 5 נקודות עבור 10 שפות שונות.</p> <p>עבור מתורגמן זמין בשפת הסימנים אשר הינו בעל וותק של לפחות שנה במהלך שלוש השנים האחרונות בעבודות תרגום משפת הסימנים יינתנו 5 נקודות.</p> <p>לעניין זה "זמין" – מתורגמן אשר למציע התקשרות קיימת עימו לעבודות תרגום, התקשרות זו יכול שתהיה במסגרת של העסקה ישירה, קבלנות משנה או כפריילנסר.</p>
4	15%	היקף כספי	<ul style="list-style-type: none"> <li>יינתנו 5 נקודות עבור אספקת שירותי תרגום בהיקף כספי של מעל <b>500,000 ₪</b> כולל מע"מ <b>בשנה</b> הקודמת למועד האחרון להגשת ההצעות.</li> <li>יינתנו 10 נקודות עבור אספקת שירותי תרגום בהיקף כספי של מעל <b>750,000 ₪</b> כולל מע"מ <b>בשנה</b> הקודמת למועד האחרון להגשת ההצעות.</li> <li>יינתנו 15 נקודות עבור אספקת שירותי תרגום בהיקף כספי של מעל <b>1,000,000 ₪</b> כולל מע"מ <b>בשנה</b> הקודמת למועד האחרון להגשת ההצעות.</li> </ul>
5	20%	עבודות תרגום	<p>לאחר הגשת ההצעות, המשרד יעביר לכלל המציעים מסמך (באורך של עד 500 מילים) שעל המציעים לתרגמו ל-2 שפות, לפי בחירת המשרד, ולהגישו למשרד תוך שני ימי עסקים, מובהר כי השפות יהיו מבין השפות הבאות אנגלית, ערבית, רוסית, צרפתית, אמריקנית, אידיש וספרדית.</p> <p>הניקוד יינתן על בסיס איכות ומקצועיות התרגום תוך שימוש מדויק באוצר המילים והביטויים המשקפים את התוכן הנכון באותה השפה.</p> <p>יינתן ניקוד של עד 5 נקודות לכל שפה ועד למקסימום של 20 נקודות לכלל השפות.</p> <p>יובהר כי תרגום המסמך יבוצע בפועל על ידי מתורגמן אשר למציע התקשרות קיימת עימו לעבודות תרגום, התקשרות זו יכול שתהיה במסגרת של העסקה ישירה, קבלנות משנה או כפריילנסר. על המציע לציין את שם העובד שהתרגום בוצע על ידו, לספק אסמכתה על ההתקשרות עימו וכן, הגשת תצהיר בפני עורך-דין שהתרגום בוצע על ידו.</p>
6	10%	רציפות העסקת עובדים	<p>ייבדק אחוז המתורגמנים שהועסקו במתורגמנים שהועסקו בתאריכים אלה. 01/10/2023 ועד 01/10/2024 מתוך כלל המתורגמנים שהועסקו בתאריכים אלה.</p> <p>הניקוד יינתן בהתאם לרציפות העסקת העובדים שנבדקו, ובהתאם לפירוט הבא:</p>

# מס'	משקל	תיאור תנאי	המפתח לחישוב
			<ul style="list-style-type: none"> <li>מזיע ש-40% לפחות מהמתורגמנים שהועסקו על ידו בתקופה שמה' 01/10/2023 עד ל-01/10/2024 הועסקו במשך שנתיים רצופות לפחות יקבל 2.5 נקודות.</li> <li>מזיע ש-50% לפחות מהמתורגמנים שהועסקו על ידו בתקופה שמה' 01/10/2023 עד ל-01/10/2024 הועסקו במשך שנתיים רצופות לפחות יקבל 5 נקודות.</li> <li>מזיע ש-60% לפחות מהמתורגמנים שהועסקו על ידו בתקופה שמה' 01/10/2023 עד ל-01/10/2024 הועסקו במשך שנתיים רצופות לפחות יקבל 7.5 נקודות.</li> <li>מזיע ש-70% לפחות מהמתורגמנים שהועסקו על ידו בתקופה שמה' 01/10/2023 עד ל-01/10/2024 הועסקו במשך שנתיים רצופות לפחות יקבל 10 נקודות.</li> </ul> <p>מובהר כי הניקוד בהתאם לאפשרויות לעיל אינו מצטבר. המזיע יכול לקבל ניקוד לפי אפשרות אחת בלבד, הגבוהה מביניהם.</p>
7	15%	המלצות וניסיון קודם	על פי המנגנון המפורט בסעיף 8.6 לפרק ב'
#	100%		

ציון איכות מזערי כתנאי לבדיקת הצעת המחיר – יעברו לשלב בדיקת הצעת המחיר רק הצעות שציון האיכות שלהם גבוה מ-70%.

3.2.2. היה וכמות ההצעות שקיבלו ציון הגבוה מהציון המזערי הוא נמוך מ-3, רשאי המזמין, על פי שיקול דעתו, להעביר את 3 ההצעות עם ציון האיכות הגבוה ביותר לשלב בדיקת הצעת המחיר, גם אם ציון האיכות שלהן נמוך מציון האיכות המזערי הקבוע לעיל.

### 3.3 ציון בגין הצעת המחיר

3.3.1. מזיע במכרז נדרש לתת הצעת מחיר בהתאם למפורט ב"טופס הצעת המחיר" (ראה נספח 5 בפרק ב' של המכרז).

3.3.2. ציון המחיר של המזיע יינתן באופן הבא:

<b>הגדרות:</b> <b><math>TP_i</math></b> – ציון המחיר של מזיע $i$ <b><math>P_i</math></b> – הצעת המחיר של מזיע $i$	$TP_i = \left( 1 - \frac{P_i - \text{lowest price received}}{\text{highest price received}} \right) \times 100$
---	---

<p>הצעת המחיר הנמוכה ביותר שהתקבלה על ידי מי מהמזיעים – <i>lowest price received</i></p> <p>הצעת המחיר הגבוהה ביותר שהתקבלה על ידי מי מהמזיעים – <i>highest price received</i></p>	
--	--

3.3.3. לצורך חישוב "הצעה המחיר של המזיע  $P_i$ " יכפיל המזמין את יחידת התמחור במשקל היחסי של אותה יחידת תמחור במכרז, כפי שהיא הוגדרה בטופס הצעת המחיר.

## 4. בחירת זוכה

### 4.1. דירוג ההצעות

- 4.1.1. ההצעות ידורגו בהתאם לציון שהתקבל לאחר שקלול אמות המידה הקבועות במכרז, כאשר ההצעה בעלת הציון הגבוה ביותר תדורג ראשונה, לאחריה ההצעה עם הניקוד השני בטיבו, וכן הלאה.
- 4.1.2. אם לאחר שקלול ההצעות כמפורט לעיל, מספר הצעות יקבלו ציון משוקלל זהה, יפעל המזמין לפי סדר הפעולות הבא עד לבחירת זוכה:
- 4.1.2.1. יפעל בהתאם להוראות ס' 2ב לחוק חובת המכרזים, התשנ"ב-1992, בדבר "עסק בשליטת אישה" כהגדרתו שם, וזאת בתנאי שמזיע במכרז הגיש בקשה ועומד בדרישות החוק.
- 4.1.2.2. אם עדיין אין הכרעה ההצעה בעלת ציון האיכות הגבוה ביותר תדורג ראשונה.
- 4.1.2.3. אם עדיין אין הכרעה יבצע המזמין הליך תיחור נוסף, בין אותן הצעות, במסגרתו כל אחד מהמזיעים יוכלו להגיש הצעת מחיר מטיבה ביחס להצעתם המקורית או לחילופין לבצע הגרלה בין אותן הצעות על מנת לקבוע את דירוגן, בהתאם לשיקול דעת המזמין.

### 4.2. בחירת זוכה

- 4.2.1. בתום ההליכים המתוארים לעיל, המזמין רשאי להכריז על כל אחד מ-2 המזיעים שהצעתם דורגה במקום הגבוה ביותר כזוכה במכרז ("זוכה"). בהתאם לדירוגם, וזאת בכפוף לביצוע הפעולות המפורטות להלן, וכן תודיע למזיעים האחרים על ההכרזה כאמור. במידה ובשלב זה נותרו פחות מ-3 מציעים במכרז, יוכל המזמין להכריז על כל אחד מהמזיעים שנותרו כזוכה במכרז, או לחילופין לבטל את המכרז, ולצאת למכרז חדש במקומו.

#### 4.3 כשירים לזכיה

4.3.1. המזמין יהיה רשאי לבחור כשירים במכרז ("הכשיר"), וזאת בהתאם לסדר דירוג ההצעות במכרז. במידה ותבוטל זכייתו של הזוכה במכרז, מכל סיבה שהיא, בתקופה שעד תום שנה מיום בחירתו כזוכה, רשאי המזמין להכריז על הכשיר הבא אחריו כזוכה בכפוף לעמידה בדרישות המנויות להלן בנוגע לזוכה במכרז.

#### 4.4 פעולות לביצוע על ידי הזוכה

4.4.1. על הזוכה לבצע את הפעולות הבאות, בפרק זמן שיוגדר על ידי המזמין:

4.4.1.1. במידה והזוכה הוא עמותה, הקדש, אגודה עותומאנית או חברה לתועלת

הציבור –

4.4.1.1.1. הגשת אישור ניהול תקין מאת רשם העמותות או רשם

ההקדשות, לפי העניין, המעיד כי הגוף מקיים את דרישות חוק העמותות, התש"ם-1980, חוק החברות, התשנ"ט-1999, חוק הנאמנות, התשל"ט-1979 או החוק העותומני על האגודות (1909), לפי העניין, והנחיות רשם העמותות/רשם ההקדשות, לפי העניין, לאופן ניהולו התקין לצורך קבלת האישור, למעט החריגים הבאים, בהם ניתן יהיה להסתפק ב"אישור הגשת מסמכים" מאת הרשם הרלוונטי:

4.4.1.1.1.1. התקשרות עם עמותה, חל"צ, או ההקדש,

אשר טרם חלפו שנתיים מיום רישומן.

4.4.1.1.1.2. התקשרות עם אגודה עותומאנית.

4.4.1.1.2. אם הצהיר על כך במסגרת הצעתו, עליו להגיש אישור מאת

רשות המיסים על כך שהוא אינו חב במע"מ במסגרת ביצוע ההתקשרות. ככל שהמזמין המתין למעלה מ-45 יום ולא קיבל אישור כאמור מרשות המיסים, יוכל המזמין להצהיר על כך בפני המזמין, ולהגיש אישור מאת רואה חשבון או עורך דין, לפיו המזמין פטור מתשלום מע"מ במסגרת ההתקשרות.

4.4.1.2. להגיש את הסכם ההתקשרות שבפרק ד, על נספחיו (לדוג' נספח אישור על

קיום ביטוח, נספח ערבות בנקאית לטובת ביצוע ההתקשרות ("ערבות ביצוע"), נספח סודיות והיעדר ניגוד עניינים וכדו') כשהוא חתום על ידי מורשה החתימה של המזמין וחתימת התאגיד.

4.4.1.3. על הזוכה להירשם כספק (ככל שאינו רשום) בפורטל הספקים הממשלתי

לשם הגשת דיווחים וחשבוניות. לצורך כך, הזוכה יידרש לשאת בכל העלויות, ככל שישנן, ולאשר את תנאי השימוש בפורטל(ראה [הוראת תכ"ם 7.12.5 "פורטל הספקים"](#)). לחילופין, להמציא אישור כספק העושה שימוש בפורטל הספקים.

4.4.1.4. במידה והזוכה לא הצליח לבצע את הפעולות המנויות לעיל בסד הזמנים שהוגדר על ידי המזמין, יוכל המזמין, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי, לתת לו ארכה להשלים את ביצוע הפעולות, לפסול את הצעתו ולבטל את המכרז, או להכריז על המדורג הבא כזוכה במכרז.

#### 4.5 תחילת מתן השירותים

4.5.1. לאחר שימלא הזוכה את כל התנאים הנקובים יוסיף המזמין את חתימת מורשי החתימה מטעמו על גבי חוזה ההתקשרות ("מועד החתימה על חוזה ההתקשרות").

4.5.2. לאחר מועד החתימה על חוזה ההתקשרות על הזוכה להיות מוכן לתחילת העבודה, באופן מיידי, ביצוע העבודות עצמן יהיה בהתאם להוצאת הזמנות מהיחידות השונות.

# פרק ב' – חוברת ההצעה

## 5. הגשת הצעה במכרז

### 5.1 כללים למילוי חוברת ההצעה

- 5.1.1 פרק זה מהווה את מענה המציע למכרז, אין צורך במתן מענה לכל חלק אחר במכרז, או לצרף מסמך שאינו נדרש בפרק זה.
- 5.1.2 יש לעקוב באופן מדוקדק אחר ההנחיות המופיעות בפרק זה על מנת שההצעה תוכל להיבחן ולהיות מוערכת כראוי. אין להוסיף להתנות או לשנות אף תנאי מתנאי המכרז, או את ההנחיות המופיעות להלן.
- 5.1.3 בכל מקרה של שאלות או אי-בהירות במסמכי המכרז על המציע לפנות למזמין בשאלה לצורך הבהרה, כמפורט בפרק א' למסמכי המכרז.
- 5.1.4 ניתן לצרף כל מסמך או קובץ הרלוונטי לצורך פירוט והמחשה למפורט בהצעה. יודגש כי בדיקת ההצעה, תתבסס על הפירוט שיינתן בחוברת ההצעה.
- 5.1.5 חוסר פירוט בהצעה, או פירוט מיותר שאינו עונה לדרישת המכרז, עלולים להביא לניקוד נמוך של ההצעה או פסילתה בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי של המזמין.

### 5.2 הגשת הצעות במכרז

- 5.2.1 הגשת ההצעות למכרז תבוצע באופן מקוון, באמצעות מערכת יהלום, אלא אם כן קבע המזמין, בהודעה שתפורסם בדף המכרז, דרך הגשה אחרת במכרז. במקרה כאמור על המציעים לפעול בהתאם להוראות להגשת הצעות שפרסם המזמין בדף המכרז.
- 5.2.2 הצעת המחיר (נספח 5 לפרק זה) תוגש כקובץ נפרד מחוברת ההצעה בהתאם להוראות המפורטות במערכת להגשת הצעות בקשר עם מכרז זה. מודגש בזה שפרטי הצעת המחיר או העתק ממנה לא יופיעו בחוברת ההצעה בשום דרך שהיא.
- 5.2.3 קישור למערכת יהלום לצורך הגשת הצעות במכרז יפורסם בדף המכרז. מציע המעוניין להגיש את הצעתו במכרז נדרש ללחוץ על הקישור "להגשת הצעות" בדף המכרז, אשר יעביר אותו למערכת.
- 5.2.4 הליך הגשת ההצעות במערכת כולל 2 שלבים: (1) הזדהות מגיש ההצעה באמצעות מערכת ההזדהות הממשלתית; (2) הגשת ההצעה בתיבת המכרזים במערכת יהלום ("התיבה").
- 5.2.5 פעולות במערכת ההזדהות -

- 5.2.5.1 מגיש הצעה אשר טרם נרשם למערכת ההזדהות הממשלתית יידרש להירשם למערכת, ולאחר השלמת ההרשמה לערוך אימות של ההזדהות לצורך מעבר לשלב הגשת ההצעות.
- 5.2.5.2 מגיש הצעה אשר רשום למערכת ההזדהות הממשלתית, יידרש לאמת את זהותו לצורך מעבר לשלב הגשת ההצעה.
- 5.2.5.3 בכל תקלה בהליך ההרשמה להזדהות הממשלתית, או בתהליך ההזדהות יש לפנות למוקד התמיכה של המערכת (טלפון - [1299](tel:1299), כתובת דואר אלקטרוני [moked@mail.gov.il](mailto:moked@mail.gov.il), טלפון נוסף [08-6863100](tel:08-6863100)).
- 5.2.5.4 לפרטים נוספים אודות הליך ההרשמה ראו [בקישור זה](#).
- 5.2.5.5 לאחר השלמת ההזדהות, המערכת תעביר את מגיש ההצעה באופן אוטומטי לתיבת המכרז הרלוונטית. על המציע לוודא כי במערכת להגשת ההצעות מופיע שם ומספר המכרז המבוקש על ידו.
- 5.2.6 פעולות במערכת יהלום -
- 5.2.6.1 במסגרת הגשת ההצעה על המציע לפעול בהתאם להנחיות שיופיעו במערכת יהלום, למלא את כלל השדות שנדרש באופן ברור ובהתאם להנחיות המערכת, ולהעלות למערכת את הקבצים הנדרשים בהתאם להוראות המכרז.
- 5.2.6.2 מציע יוכל לעדכן את הצעתו כל עוד לא חלף המועד האחרון להגשות הצעות.
- 5.2.6.3 לאחר השלמת הגשת ההצעה במערכת תתקבל הודעה "הצעתך נשלחה בהצלחה" ומציע יוכל להוריד את מסמך ההצעה. מסמך ההצעה הינו מסמך חתום דיגיטלית של ההצעה ומהווה אסמכתא להצעה שהוגשה. המסמך ישלח למציע גם בדואר האלקטרוני. מסמך ההצעה יוצג גם במערכת.
- 5.2.6.4 לא ניתן יהיה להגיש הצעות במערכת לאחר המועד האחרון להגשת הצעות.
- 5.2.6.5 במסגרת הגשת ההצעות במערכת, ישנן מגבלות טכניות שונות, כגון:
- 5.2.6.5.1 ניתן להעלות עד 10 קבצים כאשר הגודל המקסימלי של כל קובץ הוא עד 15MB.

5.2.6.5.2. פרק הזמן שבו המערכת מתנתקת בהיעדר פעולה של משתמש הוא עשרים דקות.

5.2.6.6. על מנת להכיר את יתר מגבלות המערכת, באחריות מגיש ההצעה לקרוא את המדריך להגשת הצעות ([קישור](#)) מבעוד מועד. בנוסף לרשותו של מגיש ההצעה חומרי הדרכה אשר נועדו לסייע לו להגיש את הצעתו בהצלחה (קישור - [חומרי הדרכה](#)).

5.2.6.7. לסיוע טכני במקרה של תקלה או שאלה ניתן לפנות למוקד התמיכה בימים א'-ה' בין השעות 8:00-17:00 באמצעות דואר אלקטרוני: [moked@mail.gov.il](mailto:moked@mail.gov.il) או באמצעות הצ'אט האנושי: <https://mygovchat.gov.il/icr/bot.aspx?l=3>. יש לציין בפניה את שם המכרז, המועד האחרון להגשת ההצעות ובמידת הצורך לצרף צילומי מסך.

5.2.6.8. זמן ההמתנה מרגע משלוח הפניה ועד לחזרת נציג שירות לא יעלה על 4 שעות בטווח שעות פעילות המוקד. מוקד התמיכה אינו מתחייב לספק מענה לפניית אשר יתקבלו בזמן קצר מ-4 שעות מהמועד האחרון להגשת הצעות. **מציע אשר מגיש את הצעתו כאשר ישנן פחות מ-4 שעות להגשת הצעות במכרז לוקח על עצמו את הסיכון שבמקרה של תקלה נציג השירות לא יספיק לפתור את הבעיה הטכנית שלו או לענות על שאלה שיש לו.**

5.2.6.9. על מציע במכרז האחריות הבלעדית להגיש את ההצעה לפני המועד האחרון להגשת הצעות. על המציע להביא בחשבון כי בסמוך למועד האחרון להגשת הצעות ייתכן עומס על מערכת ההגשה או תקלות טכניות אחרות אשר ימנעו מהמציע להגיש את הצעתו. **על המציע להיערך לכך, ולהגיש את הצעתו מבעוד מועד.** למציע לא תהיה כל טענה למזמין באשר לתקלה שהתגלתה במערכת ההזדהות או במערכת הגשת ההצעות סמוך למועד האחרון להגשת הצעות, גם אם כתוצאה מכך הוא לא הצליח להגיש את הצעתו במכרז.

### 5.3. ביטול אוטומטי של הצעה שהוגשה – תיקונים במסמכי המכרז

5.3.1. כמפורט לעיל, שינויים במסמכי המכרז יתכנו עד למועד האחרון להגשת הצעות ואף לאחר המועד ממנו ניתן להתחיל להגיש הצעות למכרז. אם לאחר שהוגשה הצעה לתיבה, ערך המזמין שינוי במסמכי המכרז, למעט שינוי במועדי המכרז, הצעה שהיתה בתיבה תבוטל באופן אוטומטי ותעבור למצב טיוטה. מציע אשר יהיה מעוניין להגיש את הצעתו בהתאם לתנאי המכרז המעודכנים ידרש לבצע הגשה מחדש.

5.3.2 באחריותו הבלעדית של המציע להתעדכן בסטאטוס הצעתו במערכת  
הגשת ההצעות.

6. פרטי המציע

	שם המציע
	סוג מציע (תאגיד/שותפות/עמותה/עוסק מורשה וכדו') (מורשה וכדו')
	תאריך הרישום במרשם (אם רלוונטי)
	מספר מזהה (לדוג' ח"פ)
כן/לא	האם יחויב במע"מ באספקת השירותים מכח מכרז זה?
כן/לא	האם המציע הוא קבלן כוח אדם כהגדרתו בחוק העסקת עובדים על ידי קבלני כוח אדם, התשנ"ו-1996?
שם:	איש הקשר מטעם המציע לצורך המכרז
כתובת:	
טלפון:	
דוא"ל:	

## 7. עמידה בתנאי הסף של המכרז

בהתאם לאמור בפרק זה המציע יפרט את עמידתו בתנאי הסף שפורט במכרז. רק מציע אשר עומד בכל תנאי הסף המפורטים להלן יוכל להתמודד במכרז.

### 7.1. עמידה בתנאי סף מנהליים :

המציע מצהיר והמתחייב כי הוא עומד בתנאים הסף המנהליים המפורטים בפרק א' למכרז, בהתאם לפירוט המובא להלן:

#### 7.1.1. מציע רשום כדין (יש לסמן ב-X את האפשרות הנכונה)

- המציע רשום בישראל כדין.
- לא חלה על המציע חובת רישום בישראל, על פי דין. נימוק:

### 7.1.2. עמידה בחוק עסקאות גופים ציבוריים

#### 7.1.2.1. ניהול פנקסים – המציע מצהיר כי הוא:

##### 7.1.2.1.1. מנהל את פנקסי החשבונות והרשומות שעליו לנהל על פי

פקודת מס הכנסה, וחוק מס ערך מוסף, התשל"ו-1975 ("חוק מס ערך מוסף"), או שהוא פטור מלנהלם.

##### 7.1.2.1.2. מדווח לפקיד השומה על הכנסותיו ומדווח למנהל על

עסקאות שמוטל עליהן מס לפי חוק מס ערך מוסף.

#### 7.1.2.2. לצורך הוכחת עמידה בתנאי סף זה על המציע אישור פקיד מורשה ולסמן

כנספח 1

#### 7.1.2.3. היעדר הרשעות – המציע מצהיר כי:

##### 7.1.2.3.1. המציע ו"בעל זיקה" אליו (כהגדרתו בס' 2ב לחוק עסקאות

גופים ציבוריים התשל"ו-1976 (להלן: "חוק עסקאות גופים

ציבוריים") לא הורשעו ביותר משתי עבירות לפי חוק עובדים

זרים התשנ"א – 1991 (להלן: "חוק עובדים זרים") וחוק

שכר מינימום, התשמ"ז – 1987 (להלן: "חוק שכר מינימום")

עד למועד הגשת ההצעה מטעם המציע במכרז, או שהורשעו

כאמור אך כבר חלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה

האחרונה ועד למועד הגשת ההצעה.

#### 7.1.2.4. לצורך הוכחת עמידה בתנאי סף זה על המציע לצרף את התצהיר המפורט

בנספח 2

#### 7.1.2.5. ייצוג הולם לאנשים עם מוגבלות (יש לסמן ב-X את אחת מהאפשרויות)

הוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח-1998 ("חוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלויות") אינן חלות על המציע.

הוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות חלות על המציע והוא מקיים אותן.

7.1.2.5.1. במקרה שהוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות חלות על המציע, יש לפרט את אופן עמידתו בדרישות החוק:

יש לסמן ב-X את אחת מהאפשרויות:

המציע מעסיק פחות מ-100 עובדים.

המציע מעסיק 100 עובדים או יותר.

7.1.2.5.2. במקרה שהמציע מעסיק 100 עובדים או יותר (יש לסמן ב-X את אחת מהאפשרויות):

המציע מתחייב כי ככל שיזכה במכרז יפנה למנהל הכללי של משרד העבודה והרווחה והשירותים החברתיים לשם בחינת יישום חובותיו לפי סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, ובמקרה הצורך – לשם קבלת הנחיות בקשר ליישומן.

המציע פנה בעבר למנהל הכללי של משרד העבודה והרווחה והשירותים החברתיים לשם בחינת יישום חובותיו לפי סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, ואם קיבל הנחיות ליישום חובותיו פעל ליישומן.

7.1.2.6. עמידה בדרישות החוק למניעת העסקה של עברייני מין והחוק למניעת העסקה במוסדות מסוימים של מי שהורשע באלימות כלפי ילדים וחסרי ישע.

**המציע מתחייב כי:**

7.1.2.6.1. ידוע לו כי החוק למניעת העסקה של עברייני מין במוסדות מסוימים, תשס"א-2001 והתקנות לפיו (להלן – החוק), חל עליו כספק במסגרת המכרז וכי בהתאם לחוק, חל איסור על העסקת בגיר ללא קבלת אישור מראש ממשטרת ישראל המעיד כי ההעסקה מותרת לפי החוק. אישור כאמור יכול להתקבל מהמשטרה הן על ידי הבגיר המועמד לעבודה או על ידי המעסיק/המוסד בצירוף ייפוי כוח מטעם הבגיר וצילום תעודת זהות של הבגיר והכל בהתאם לחוק.

7.1.2.6.2. לקבל בטרם תחילת העסקת עובדים את האישורים הנדרשים בהתאם לחוק למניעת העסקה של עברייני מין והחוק למניעת העסקה במוסדות מסוימים של מי שהורשע באלימות כלפי ילדים וחסרי ישע ולפעול על פיהם. כמו כן מתחייב המציע לשמור בתיקו האישי של כל עובד את האישור מן המשטרה, שניתנו על-פי החוקים האמורים. כל האישורים כאמור יעודכנו על ידי הספק אחת לשנה ויהיו זמינים לבדיקה על-ידי נציג מוסמך של המשרד או על-ידי מי מטעמו, בכל עת שתידרש.

7.1.2.6.3. כי אם יבחר למתן שירותים לפי מכרז זה, ויקבל באופן קבוע שירות קנוי בכל תחום שהוא, ככל שקבלת שירות קנוי תהיה אפשרית לצורך מתן שירותים במסגרת מכרז זה, יקבל ממנהל החברה, המבצעת עבורו את השירותים, הצהרה, שביחס לכל העובדים התקבלו אצל מנהל החברה האישורים ממשטרת ישראל בהתאם לדרישות של החוק למניעת העסקה של עברייני מין והחוק למניעת העסקה במוסדות מסוימים של מי שהורשע באלימות כלפי ילדים וחסרי ישע.

7.1.2.6.4. כי אם יבחר למתן שירותים לפי מכרז זה, ויאלץ להפעיל שירות קנוי באופן דחוף, ככל שקבלת שירות קנוי אפשרית לצורך מתן שירותים במסגרת מכרז זה, מבלי שאוכל לקבל את אישורו של מנהל החברה כאמור לעיל, אצמיד לעובדי החברה אנשי-צוות מטעמי, אשר ימנעו כל קשר או מגע בין העובדים של החברה לבין מקבלי השירות, לאורך כל זמן מתן השירות.

## 7.2 תנאי סף מקצועיים :

7.2.1. עם הגשת הצעה זו, המציע מצהיר והמתחייב כי הוא עומד בתנאי הסף המקצועיים המפורטים בפרק א' למכרז.

7.2.2. המציע יפרט את אופן עמידתו בתנאי סף המקצועיים, בהתאם למפורט להלן :

7.2.2.1. למציע ניסיון מוכח של 2 שנים בין השנים 2019-2024, באספקת שירותי תרגום, בהיקף כספי של לפחות 100,000 ש"ח בשנה.

שם הפרטי התקשרות עמו	היקף כספי	האם הניסיון מתקיים במציע / בבעל / השליטה מנכ"ל המציע  (אם בבעל השליטה / מנכ"ל - יש לציין את שמו)	פירוט אודות הניסיון - באספקת שרותי תרגום	תאריך סיום	תאריך התחלה

7.2.2.2. ברשות המציע מתורגמנים זמינים בעלי וותק של לפחות שנה במהלך שלוש

השנים האחרונות בעבודות תרגום המומחים בכל השפות הבאות

במצטבר: אנגלית, ערבית, רוסית, צרפתית, אמהרית, אידיש וספרדית.

שם המתורגמן	וותק המתורגמן	אופי העסקה	מספר טלפון של המתורגמן	השפה בה מתמחה

להוכחת האמור בסעיף זה מצורף אישור רואה-חשבון בנוסח המופיע

בנספח 4.

חתימת רואה חשבון לשם זיהוי בלבד

חתימה וחותמת

שם מלא של רואה-חשבון

תאריך

\_\_\_\_\_

7.2.2.3. ככל שהמציע מבקש שיכירו לו בנתונים של אישיות משפטית שונה לצורך עמידה בתנאי הסף הרלוונטיים, בהתאם לתנאים המפורטים במכרז, עליו לפרט את כלל הפרטים הרלוונטיים לצורך הכרה כאמור, ולצרף כל מסמך שיכול להוכיח על השינוי המבני, ועל השתלבות הפעילות הרלוונטית אצלו.

## 8. איכות ההצעה

בחלק זה של ההצעה יפרט המציע את הפרטים הנדרשים לצורך הערכת איכות ההצעה, בהתאם לתנאי האיכות שפורטו לעיל בפרק א' למסמכי המכרז.

### 8.1 שנות ניסיון – 5 נקודות עבור כל שנת ניסיון נוספת העומדת בדרישות סעיף

#### 2.3.1.1 למכרז במהלך השנים 2018 – 2024 – משקל - 15%.

יש לתת פירוט בדבר אופן העמידה בדרישות האיכות (ניתן להוסיף כל מסמך רלוונטי):

שם הפרטי התקשרות עמו	היקף כספי	האם הניסיון מתקיים במציע בבעל השליטה / מנכ"ל המציע (אם בבעל השליטה / מנכ"ל – יש לציין את שמו)	פירוט אודות הניסיון	תאריך סיום	תאריך התחלה

### 8.2 ניסיון בעבודה עם גופים ציבוריים – 5 נקודות עבור כל שנת ניסיון בעבודה עם

גופים ציבוריים במהלך השנים 2018 – 2024 ואשר הניסיון היה בתחום

שירותי תרגום – משקל - 15%.

לעניין זה, "גוף ציבורי" – כהגדרתו בחוק עסקאות גופים ציבוריים, תשל"ו-1976

יש לתת פירוט בדבר אופן העמידה בדרישות האיכות (ניתן להוסיף כל מסמך רלוונטי):

שם הפרטי התקשרות עמו	פירוט אודות הניסיון בתחום התרגום	תאריך סיום	תאריך התחלה

תאריך התחלה	תאריך סיום	פירוט אודות פרוט הניסיון בתחום התרגום	שם הפרטי והתקשרות עמו	הלקוח

8.3. זמינות מתורגמנים בשפות חריגות – ייבדקו המתורגמנים הזמינים לרשות המציע אשר הינם בעלי וותק של לפחות שנה במהלך שלוש השנים האחרונות בעבודות תרגום המומחים בתרגום בשפות אחרות מהשפות הבאות אנגלית, ערבית, רוסית, צרפתית, אמהרית, אידיש וספרדית. עבור כל שפה אשר קיים למציע מתורגמן זמין בה העומד בדרישות האמורות לעיל תינתן 0.5 נקודה ועד למקסימום של 5 נקודות עבור 10 שפות שונות. עבור מתורגמן זמין בשפת הסימנים אשר הינו בעל וותק של לפחות שנה במהלך שלוש השנים האחרונות בעבודות תרגום משפת הסימנים יינתנו 5 נקודות – משקל 10%.

יש לתת פירוט בדבר אופן העמידה בדרישות האיכות (ניתן להוסיף כל מסמך רלוונטי):

שם המתורגמן	מספר טלפון של המתורגמן	אופי העסקה	וותק המתורגמן (מיום עד יום)	השפה בה מתמחה

8.4. 5 נקודות עבור אספקת שירותי תרגום בהיקף כספי של מעל 500,000 ₪ כולל מע"מ בשנה הקודמת למועד האחרון להגשת ההצעות; 10 נקודות עבור אספקת שירותי תרגום בהיקף כספי של מעל 750,000 ₪ כולל מע"מ בשנה הקודמת למועד האחרון להגשת ההצעות; 15 נקודות עבור אספקת שירותי תרגום בהיקף כספי של מעל 1,000,000 ₪ כולל מע"מ בשנה הקודמת למועד האחרון להגשת ההצעות – משקל 15%

יש לתת פירוט בדבר אופן העמידה בדרישות האיכות (ניתן להוסיף כל מסמך רלוונטי):



8.6.3. מובהר כי ככל ולמציע יש רק המלצות מטעם לקוחות קודמים (שאינם המשרד) (סעיף 8.6.6) – יינתנו לו נקודות רק בהתאם לסעיף זה, ואמת המידה של "ניסיון קודם עם המשרד" לא תיכלל במסגרת שיקלול הניקוד. ציון המקסימום עבורו במקרה זה יהיה 92.5 נקודות אשר יחושבו כ-100 נקודות.

8.6.4. מובהר כי ככל ולמציע יש רק ניסיון קודם עם המשרד (סעיף 8.6.7) – יינתנו לו נקודות רק בהתאם לסעיף זה, ואמת המידה של "המלצות מטעם לקוחות קודמים" לא תיכלל במסגרת שיקלול הניקוד. ציון המקסימום עבורו במקרה זה יהיה 92.5 נקודות אשר יחושבו כ-100 נקודות.

8.6.5. למציע אשר יש לו גם המלצות מטעם לקוחות קודמים וגם ניסיון קודם עם המשרד, ייבחנו שני הסעיפים (8.6.6 ו-8.6.7) וציון המקסימום עבורו יהיה 100 נקודות.

#### 8.6.6. המלצות מטעם לקוחות קודמים (7.5 נקודות)

8.6.6.1. המשרד יפנה, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי, לשלושה אנשי קשר לכל היותר מטעם הגופים המפורטים בטבלת הניסיון של המציע, כדי לקבל מידע לצורך ניקוד האיכות במסגרת אמת מידה זו. על המציע לוודא כי בנספח מופיעים מספרי טלפון מעודכנים וישירים (ככל הניתן אישיים) של אנשי הקשר.

8.6.6.2. מובהר כי במסגרת אמת מידה זו תתבצע פנייה לאנשי קשר חיצוניים למציע בלבד, ככל שהמציע מצרף אנשי קשר מטעם עצמו – לא תתבצע אליהם פנייה לצורך קבלת ניקוד.

8.6.6.3. הניקוד יינתן על בסיס המידע שיתקבל מעד שלושה קשר, בהתאם לקריטריונים ומשקלם היחסי כמפורט להלן:

8.6.6.3.1. קבלת תלונות של מקבלי שירות על איכות השירותים (30%);

8.6.6.3.2. מקצועיות, רמת איכות התרגום ו/או התמלול (30%);

8.6.6.3.3. זמינות המציע (30%);

8.6.6.3.4. שביעות רצון כללית מהמציע (10%).

8.6.6.4. בכל קריטריון יידרש הממליץ ליתן ניקוד בין 1 ל-10.

8.6.6.5. מובהר כי הציון הסופי לאמת המידה יינתן על בסיס ממוצע הציונים שניתנו על ידי הממליצים.

8.6.6.6. פנייה על פי סעיף זה לא תעשה לאנשי קשר שהופיעו בטבלת הניסיון של המציע שהם נציגי המשרד עבור אותו הניסיון שהוצג.

8.6.6.7. המשרד יבצע עד שני ניסיונות התקשרות טלפונית לממליץ, בשני ימים נפרדים, בין השעות 9:00 ל-17:00 ולפי מועד התכנסות הוועדה לדיון במכרז זה. הפניות הטלפוניות לממליצים יתועדו בכתב. ככל ובפרק זמן זה לא יתקבל מענה על ידי הגורם הממליץ יתקבל ניקוד 0 בגין חוות דעת החסרה.

8.6.6.8. המשרד יהיה רשאי לפנות לגורמים אחרים שקיבלו שירותים מהמציע, בין אם פורטו בהצעת המציע ובין אם לאו, ובכלל כן, משרדי ממשלה אחרים

וגורמים מטעם המדינה, לשם קבלת פרטים אודות השירות שקיבלו ושביעות רצונם ממנו. במקרה כזה, יחשבו המלצות אלו במסגרת מניין ההמלצות המזכות בניקוד את המציע, והן יינתנו בהתאם לקריטריונים המפורטים בסעיף 8.6.6.3 לעיל.

#### 8.6.7. ניסיון קודם עם המשרד (7.5 נקודות)

8.6.7.1. הניקוד באמת מידה זו יינתן על בסיס חוות הדעת של הגורם המקצועי מזמין המכרז, במקרה בו אין ניסיון של אגף הרכש, הציון יינתן על בסיס חוות הדעת של גורם מקצועי אחר במשרד.

8.6.7.2. חוות הדעת של הגורם המקצועי תתייחס לקריטריונים הבאים, כאשר בכל קריטריון יידרש הגורם המקצועי ליתן ניקוד בין 1 ל-10 :

8.6.7.2.1. עמידה בתנאי ההתקשרות (20%);

8.6.7.2.2. מקצועיות, רמת איכות התרגום ו/או התמלול (20%);

8.6.7.2.3. התמודדות עם אירועים חריגים (20%);

8.6.7.2.4. תלונות ופניות שהתקבלו על ידי גורמים שונים על פעילות המציע (20%);

8.6.7.2.5. זמינות המציע (20%);

8.6.7.3. מובהר כי חוות הדעת תינתן על ידי נציגים מהאגפים, מבקשי השירות נשוא מכרז זה.

8.6.7.4. יצוין כי המשרד יוכל לפנות גם לגורמים אחרים במשרד והניקוד יינתן בהתאם לקריטריונים האמורים לעיל.

8.6.7.5. הניקוד יינתן על ידי ועדת המכרזים, על בסיס ניקוד הגורם המקצועי בכל אחד מהקריטריונים הנ"ל ומשקלם היחסי כמפורט לעיל.

8.6.7.6. חוות הדעת של הגורם המקצועי תגובה במסמכים כתובים הנוגעים לאופן מתן השירות על ידי המציע, בתוך חמש השנים האחרונות הקודמות למועד האחרון להגשת הצעות. ככל שבמסמכים אלו ישנה התייחסות לליקויים בהתנהלות המציע, תינתן התייחסות לאפשרויות שניתנו למציע על ידי המשרד לתקן את הליקויים ותגובתו לכך.

8.6.7.7. מציע אשר קיבל פחות מ-60% מהניקוד באמת מידה זו (3 נקודות), יקבל 0 נקודות באמת מידה זו.

8.6.7.8. המשרד יהיה רשאי, לפי שיקול דעתו הבלעדי, לפסול את הצעתו של מציע אשר במסגרת אמת מידה זו ניתנו לו פחות מ-2.5 נקודות באמת מידה זו ו/או שבשל היעדר שביעות רצון מהמציע, ההתקשרות עמו הופסקה באמצע תקופת ההתקשרות ו/או לא הוארכה, וכל זאת בתוך חמש השנים האחרונות הקודמות למועד האחרון להגשת הצעות.

8.6.7.9. בטרם יוחלט על פסילת ההצעה כאמור בסעיף 8.6.7.8 לעיל, תינתן למציע זכות טיעון בפני ועדת המכרזים.

## 9. בקשה למתן העדפה

### 9.1. עסק בשליטת אישה

9.1.1. מציע שהוא "עסק בשליטת אישה" ומעונין שתינתן לו העדפה בשל כך יצרף להצעתו אישור ותצהיר, הכל בהתאם להוראות סעיף 2ב לחוק חובת המכרזים.

## 10. בקשה לחיסיון

בהתאם למפורט בפרק א' למסמכי המכרז, להלן העמודים, הסעיפים או המסמכים הכלולים בהצעה אשר המציע מבקש למנוע ממציעים אחרים במכרז לעיין בהם (בטענה לחשיפת סוד מסחרי או סוד מקצועי או כל נימוק אחר המופיע בתקנה 21(ה) לתקנות חובת המכרזים).

מספר עמוד/סעיף	נושא הסעיף	נימוק למניעת החשיפה

בחתימתנו אנו מאשרים כי

1. קראנו את כל הוראות המכרז, כי כל סעיף במכרז מובן ומקובל עלינו, וכי המציע יהיה מנוע ומושתק מלעלות טענות כנגד תנאי המכרז מרגע הגשת הצעה זו.
2. הפרטים המופיעים בהצעה זו על נספחיה, הם אמת, וכי המציע מסוגל ומתכוון לעמוד בכל פרט מהצעתו ובהוראת המכרז.

_____	_____	_____
חתימה וחותמת מורשה החתימה	שם	תאריך
_____	_____	_____
חתימה וחותמת מורשה החתימה	שם	תאריך
_____	_____	_____
חתימה וחותמת מורשה החתימה	שם	תאריך

### אישור עורך דין

אני הח"מ \_\_\_\_\_, עורך דין מאשר/ת כי ביום \_\_\_\_\_  
 הופיעה בפני במשרדי אשר ברחוב \_\_\_\_\_ בישוב/בעיר \_\_\_\_\_  
 מר / גברת \_\_\_\_\_ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי תעודת זהות \_\_\_\_\_  
 / המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתיו/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי יהיה / תהיה צפוי/ה  
 לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה / תעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

_____	_____	_____
חתימה וחותמת	מספר רישיון	תאריך

## 11. רשימת נספחים שיש לצרף להצעה

מס' נספח	שם נספח	תיאור נספח
נספח 1	אישור "פקיד מורשה"	על המציע לצרף אישור תקף מרואה חשבון או מיועץ מס על ניהול פנקסי חשבונות, ודיווח לרשויות המס כנדרש בחוק עסקאות גופים ציבוריים, או אישור על פטור מחובה זו. לצורך כך ניתן להשתמש בקישור הבא : <a href="https://www.misim.gov.il/gmishurim/frmInputMekabel.aspx?cur=0">https://www.misim.gov.il/gmishurim/frmInputMekabel.aspx?cur=0</a>
נספח 2	תצהיר עו"ד בדבר היעדר הרשעות בהתאם לחוק עסקאות גופים ציבוריים	על המציע לצרף תצהיר עו"ד בהתאם למפורט בנספח
נספח 3	הצהרת מציע אשר הינו קבלן כוח אדם	על מציע אשר הינו קבלן כוח אדם לצרף תצהיר עו"ד בהתאם למפורט בנספח
נספח 4	אישור רו"ח	על המציע לצרף אישור רו"ח בהתאם למפורט בנספח
נספח 5	הצעת מחיר	על המציע לצרף טופס הצעת מחיר מלא בהתאם להוראות המופיעות בנספח

## נספח 2 - תצהיר בדבר היעדר הרשעות לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים

אני הח"מ \_\_\_\_\_ ת.ז. \_\_\_\_\_ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

הנני נותן תצהיר זה בשם \_\_\_\_\_ שהוא המציע (להלן: "המציע") המבקש להתקשר עם עורך מכרז אספקת שירותי תרגום עוקב (סימולטני), הקלטה ותמלול עבור יחידות משרד הרווחה והשירותים החברתיים, בפריסה ארצית, מספר 1068/2024 עבור משרד הרווחה. אני מצהיר/ה כי הנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.

בתצהירי זה, משמעותו של המונח "בעל זיקה" כהגדרתו בחוק עסקאות גופים ציבוריים התשל"ו-1976 (להלן: "חוק עסקאות גופים ציבוריים"). אני מאשר/ת כי הוסברה לי משמעותו של מונח זה וכי אני מבין/ה אותו.

משמעותו של המונח "עבירה" – עבירה לפי חוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים), התשנ"א-1991 או לפי חוק שכר מינימום התשמ"ז-1987, ולעניין עסקאות לקבלת שירות כהגדרתו בסעיף 2 לחוק להגברת האכיפה של דיני העבודה, התשע"ב-2011, גם עבירה על הוראות החיקוקים המנויות בתוספת השלישית לאותו חוק.

המציע הינו תאגיד הרשום בישראל. (סמן X במשבצת המתאימה)

המציע ובעל זיקה אליו לא הורשעו ביותר משתי עבירות עד למועד האחרון להגשת ההצעות (להלן: "מועד להגשה") למכרז אספקת שירותי תרגום עוקב (סימולטני), הקלטה ותמלול עבור יחידות משרד הרווחה והשירותים החברתיים, בפריסה ארצית, מספר 1068/2024.

המציע או בעל זיקה אליו הורשעו בפסק דין ביותר משתי עבירות וחלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה.

המציע או בעל זיקה אליו הורשעו בפסק דין ביותר משתי עבירות ולא חלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה. זה שמי, להלן חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת.

תאריך	שם	חתימה וחותמת
		<u>אישור עורך הדין</u>
		אני הח"מ _____, עו"ד מאשר/ת כי ביום _____ הופיע/ה בפני
		במשרדי אשר ברחוב _____ בישוב/עיר _____ מר/גב' _____
		שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. _____ /המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהוזהרתי/ה כי
		עליו/ה להצהיר אמת וכי יהיה/תהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה כן,
		חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

תאריך	מספר רישיון	חתימה וחותמת
-------	-------------	--------------

### נספח 3 - תצהיר בדבר היעדר הרשעות לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים

עבור מציעים המוגדרים קבלן כוח אדם כהגדרתו בחוק העסקת עובדים על ידי קבלני כוח אדם,

התשנ"ו-1996 בלבד

בסופו של נספח זה יש לצרף:

- רישיון בר תוקף על פי חוק העסקת עובדים על ידי קבלני כוח אדם, התשנ"ו-1996
- הסכם עם קופת גמל להבטחת זכויות ביטוח ופנסיה לעובדים
- פוליסת ביטוח מתאימה מהחברה שבה המצי מבטח

אני הח"מ \_\_\_\_\_ ת.ז. \_\_\_\_\_ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים קבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

הנני נותן תצהיר זה בשם \_\_\_\_\_ שהוא המציע (להלן: "המציע") המבקש להתקשר עם עורך מכרז אספקת שירותי תרגום עוקב (סימולטני), הקלטה ותמלול עבור יחידות משרד הרווחה והשירותים החברתיים, בפריסה ארצית, מספר 1068/2024 עבור משרד הרווחה. אני מצהיר/ה כי הנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.

- במציע מועסקים עובדים קבועים שהם בעלי מקצוע בתחומי ריאיון העבודה והשמת עובדים.
- למציע ניסיון והתמחות מוכחים באיתור, בריאיון ובהשמת עובדים בעלי מקצועות הנדרשים למשרד.
- העובדים הנשלחים מטעם המציע עוברים בדיקות רפואיות ובעלי אישור רפואי לעיסוק בסוג העבודה הנדרש.
- המציע מתחייב לקיים בתקופת ההסכם, לגבי העובדים שיועסקו על ידו, אחר האמור בחוקי העבודה הבאים:

- חוק דמי מחלה, תשל"ו-1976.
- חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב), תשנ"ה-1995.
- חוק הגנת השכר, תשי"ח-1958.
- חוק הודעה לעובד (תנאי עבודה), התשס"ב-2002.
- חוק החניכות, תשי"ג-1953.
- חוק חופשה שנתית, תשי"א-1951.
- חוק חיילים משוחררים (החזרה לעבודה), תשי"ט-1949.
- חוק עבודת הנוער, תשי"ג-1953.
- חוק עבודת נשים, תשי"ד-1954.
- חוק פיצויי פיטורים, תשכ"ג-1963.
- חוק שירות התעסוקה, תשי"ט-1959.
- חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987.
- חוק שכר שווה לעובדת ולעובד, תשנ"ו-1996.

○ חוק שעות עבודה ומנוחה, תשי"א-1951.

- אני מודע כי ככל ואזכה באספקת השירותים אהיה חייב בבדיקה ביטחונית ובדיקת מהימנות על פי דרישות קצין הביטחון במשרד.
- אני מודע כי ככל ואזכה באספקת השירותים אחרתם על חוזה שיוכן על ידי היועץ המשפטי של המשרד.
- אני מודע כי ככל ואזכה באספקת השירותים אדרש בהגשת תשקיף משתתף שיוכן על ידי המשרד וימולא על ידי הספק. התשקיף יכלול פרטים כלליים על החברה נותנת השירות, פירוט כוח האדם המנהלי, הביצועי והפיקוחי, פירוט הציוד שעומד לרשותו, הניסיון במקומות עבודה נוספים, שמות אנשים שניתן לקבל מהם חוות דעת על הספק וכיו"ב.
- אני מתחייב כי תנאי עבודתם של העובדים יהיו תנאי עסקתם כמקובל אצל עובדים בתפקיד מקביל בשירות המדינה ויכללו את ההסדרים הבאים:
  - הסדר תשלום עבור ימי חג, ימי בחירה ומתנות לחגים.
  - הסדר עבור ימי אבל.

זה שמי, להלן חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת.

תאריך	שם	חתימה וחותמת
-------	----	--------------

אישור עורך הדין

אני הח"מ \_\_\_\_\_, עו"ד מאשר/ת כי ביום \_\_\_\_\_ הופיע/ה בפניי במשרדי אשר ברחוב \_\_\_\_\_ בישוב/עיר \_\_\_\_\_ מר/גב' \_\_\_\_\_ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. \_\_\_\_\_/המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתיו/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי יהיה/תהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

תאריך	מספר רישיון	חתימה וחותמת
-------	-------------	--------------

## נספח 4 - אישור רואה חשבון על אודות נתונים ממערכת הכספים של

### המציע

תאריך: \_\_\_\_\_

לכבוד

\_\_\_\_\_ (שם המציע)

הנדון: חוות דעת רואה חשבון על הצהרת מנהלי המציע במכרז, אודות מידע ממערכת הכספים של המציע

ביקרנו את הנתונים בהצהרות של \_\_\_\_\_ (להלן: "המציע"), בדבר היקף כספי, העסקת עובדים, רציפות העסקת עובדים, המצורפות לחוות דעת זו ומסומנות בחותמתנו לשם זיהוי בלבד. הצהרות אלו הן באחריות הנהלת המציע. אחריותנו היא לחוות דעה על הנתונים בהצהרות הנ"ל, בהתבסס על ביקורתנו.

ערכנו את ביקורתנו בהתאם לתקני ביקורת מקובלים בישראל. על פי תקנים אלה נדרש מאתנו לתכנן את הביקורת ולבצעה, במטרה להשיג מידה סבירה של ביטחון שאין בהצהרות הנ"ל הצגה מוטעית מהותית. הביקורת כוללת בדיקה מדגמית של ראיות התומכות בסכומים ובמידע שבהצהרות. אנו סבורים שביקורתנו מספקת בסיס נאות לחוות דעתנו.

לדעתנו, הנתונים בהצהרות הנ"ל משקפים באופן נאות, מכל הבחינות המהותיות, את האמור בהצהרות המציע, בהתאם לרשומות עליהן התבססו.

בכבוד רב,

רואי חשבון

\_\_\_\_\_

הערות:

- יודפס על נייר לוגו של משרד רואה-החשבון.

## נספח 5 - טופס הצעת המחיר

### אין לצרף את הצעת המחיר ליתר מסמכי המכרז

לכבוד  
ועדת המכרזים  
משרד הרווחה

הנדון : הצעה כספית למכרז 1068/2024

- א. בתשובה לפנייתכם ולאחר שעיינתי במסמכי המכרז על כל נספחיו לרבות נוסח החוזה שצורף ונספחיו, הנני מגיש בזה את הצעתי הכספית למכרז.  
ב. להלן הצעת המחיר (יש למלא רק את העמודה המסומנת "למילוי על ידי המציע") –

מחיר* למילוי על ידי המציע	משקל	רכיב
	15,000	שעת תרגום עוקב
	15,000	רבע שעה של תרגום טלפוני
	2,500	שעת תמלול עוקב
	230	10 עמודים (עד 250 מילים לעמוד) לתמלול בכתב (כולל ביצוע ההקלטה)

\* מובהר כי המחיר המפורט בעמודה זו הינו עבור תרגום משפות הבסיס לעברית ומעברית לשפות הבסיס. שפות הבסיס הינן: אנגלית, ערבית, רוסית, צרפתית, אידיש, אמהרית וספרדית.

- עבור תרגום משפות אחרות או אליהן (ובכלל זה תרגום לשפת הסימנים) ישולם מחיר שיהיה מכפלת המחיר המוצע פי 1.2, כמו כן עבור תרגומים אלו ישולמו החזרי נסיעה על פי המפתח הבא – ככל והמתורגמן נסע ברכב פרטי ישולמו החזרי נסיעה על פי המוגדר להחזר נסיעות יועצים בהוראת תכ"ם 8.8.1, ככל והמתורגמן נסע בתחבורה ציבורית ישולם לו החזר נסיעה על פי ביצוע בפועל או על פי תעריף חופשי יומי – הנמוך ביניהם.  
ג. במידה ולא יקבע מחיר לגבי אחד הפריטים, הצעת המחיר תפסל, וההצעה כולה תדחה על הסף.  
ד. על הסכומים האמורים להיות סופיים ולכלול כל מס, ובכלל זה מע"מ כשיעורו על פי דין (ככל שהמציע חב בתשלום מע"מ). יודגש כי מציע אשר בהתאם להוראות הדין אינו מחויב בתשלום מע"מ במסגרת ביצוע ההתקשרות, יציין זאת באופן מפורש וברור במסגרת הצעתו.  
ה. מעבר למפורט בטבלה לעיל, לא יידרש על ידי כל סכום נוסף.  
ו. אינני מתנה הצעה זו בשום תנאי.

-----  
תאריך

-----  
חותמת המציע  
וחתימת מורשה חתימה של המציע

**פרק ג' – פירוט השירותים  
ותוכן ההתקשרות עם הספק  
הזוכה**

## 12. כללי

- 12.1. הספק יספק את השירותים על-פי נהלי המשרד המתעדכנים מעת לעת ובהתאם למדיניות והנחיות המשרד המתעדכנות מעת לעת. כמו כן הספק יפעל בהתאם לכללי הסודיות והאתיקה הקבועים בנהלי המשרד, ובכלל זה בהתאם להוראת תע"ס 1.17 המפורסמת באתר האינטרנט של המשרד וכן בהתאם לקוד האתיקה של העובדים הסוציאליים המפורסם באתר האינטרנט של איגוד העובדים הסוציאליים.
- 12.2. מובהר כי על הספק לספק את השירותים בהתאם להוראות חוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות ותקנותיו.
- 12.3. מאגר המידע לצורך מעקב אחר אספקת השירותים לפי מכרז זה ינוהל על ידי הספק בהתאם להוראות כל דין.
- 12.4. מובהר כי על הספק לספק את השירותים בהתאם להוראות חוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות ותקנותיו.

## 13. מנגנון חלוקת העבודה ואופן קבלת השירות

- 13.1. לאחר דירוג ההצעות כאמור בסעיף 4.1 למכרז, המשרד יבחר את שתי ההצעות שדורגו בשני המקומות הראשונים.
- 13.2. בשנת ההתקשרות הראשונה חלוקת התקציב לצורך ביצוע השירותים תיקבע על ידי המשרד באופן הבא:
- 13.2.1. ככל ואחת ההצעות קיבלה ציון משוקלל גבוה יותר מההצעה השנייה, תיפתח הזמנת עבודה בהיקף של 60% מהתקציב כפי שיאושר ע"י ועדת המכרזים במועד הזכייה עבור ההצעה שדורגה במקום הראשון וכן תיפתח הזמנת עבודה בהיקף של 40% מהתקציב המאושר עבור ההצעה שדורגה במקום השני.
- 13.2.2. ככל וההצעות קיבלו ציון זהה תיפתח עבור כל אחד מהמציעים הזמנת עבודה בהיקף של 50% מהתקציב המאושר.
- 13.3. הגורמים המקצועיים מטעם המשרד יבצעו פניות לספקים באמצעות מייל. תוכן המייל יכיל בתוכו את כלל הפרטים הרלוונטיים לאותה פניה, כגון: מועד אספקת השירות, מקום אספקת השירות, סוג השירות המבוקש, שפה, ציוד נדרש וכיו"ב. דוגמה לפניה מפורטת בנספח ז' להסכם ההתקשרות פניות כאמור יתבצעו לאחד הספקים לפי בחירת והעדפת הגורם המקצועי וזאת עד למיצוי התקציב המאושר עבור הספק כאמור לעיל.
- 13.4. בכל מקרה בו לאחר פניית המשרד לספק מסויים הספק סירב לבצע את העבודה (מכל סיבה שהיא) יופעל המנגנון הבא:
- 13.4.1. המשרד ישית לפי שיקול דעתו פיצוי מוסכם על פי המפתח המפורט בסעיף 21.
- 13.4.2. ככל ומדובר בספק הראשון אשר פנה אליו נציג המשרד תתבצע פניה לספק השני (בין אם לספק השני עדיין יש יתרה תקציבית ובין אם לא),

מובהר כי במקרה בו המחיר שהוצע על ידי הספק השני גבוה יותר מהמחיר שהוצע על ידי הספק שסירב לבצע את העבודה המשרד יקזז מהספק את סכום ההפרש.

13.4.3. ככל ומדובר בספק השני אשר פנה אליו המשרד, המשרד יזמין את העבודות מספק שאינו מספק שירותים דרך המכרז, מובהר כי במקרה בו המחיר ששילם המשרד בפועל על ידי הספק החיצוני גבוה יותר מהמחיר שהוצע על ידי מי מהספקים המשרד יקזז את ההפרש ביחס למחיר הנמוך יותר מבין הספקים למחיר ששולם בפועל משני הספקים אשר מפתח היחס לעניין הקיזוז יהיה בהתאמה לאחוז היקף העבודות שהוקצה לספק על ידי המשרד באותה שנה (קרי, אם הפער הנדרש לקיזוז הינו 100 ש"ח וחלוקת העבודה בין הספקים היא ביחס של 60%-40% המשרד יקזז 60 ש"ח מהספק שהיקף העבודה שהוקצה לו הוא 60% ו-40 ש"ח מהספק שהיקף העבודה שהוקצה לו הוא 40%).

13.5. בסוף כל שנת התקשרות בטרם ביצוע הארכה ועדת המכרזים תקבל מידע מהמחוזות/המזמינים של השירותים והחלוקה היחסית בין הספקים תתבצע מחדש בהתאם לשביעות הרצון מהשירותים שניתנו, הקביעה תתבסס על המדדים המפורטים להלן:

13.5.1. עמידה בזמנים, לרבות בנושא זמן הגעה שנקבע וכן בהעברת התוצרים לגורם המקצועי בזמן הנדרש;

13.5.2. מקצועיות אספקת השירותים;

13.5.3. הגעה עם ציוד מתאים לאספקת השירותים;

13.5.4. התרשמות גורמי המקצוע השונים מיחסי אנוש וזמינות הספק;

13.5.5. מספר מקרים בהם נאלץ המשרד להפעיל ביחס למציע את המנגנון המפורט בסעיף 13.4 לעיל.

המידע מהמחוזות יועבר באמצעות טופס כמצורף בנספח ט'.

## 14. מקום מתן השירות

14.1. השירותים יסופקו בפריסה ארצית. לכל יחידה מקצועית השירותים יינתנו במיקומים כמפורט להלן:

שם היחידה המקצועית	מקום ביצוע התרגום
אגף בכיר מחקר, תכנון והכשרה	
אגף בכיר רשויות מקומיות	
אגף בכיר קשרי חוץ ודוברות	
אגף הפרופסיה לעבודה סוציאלית	
מינהל מוגבלויות	מסגרות רווחה, מחלקות לשירותים חברתיים, מטה ומחוזות המשרד
מינהל שלי"ם	עבור:

שם היחידה המקצועית	מקום ביצוע התרגום
	<p><b>השירות לחקירות ילדים וחקירות מיוחדות -</b>  במשרדי היחידה בכל המחוזות והנפות ברחבי כל הארץ, ובכל מקום שיידרש כגון מסגרות חינוך, משטרה וכדומה. ככלל, הספק יספק את שירותי התרגום בהתאם למקום החקירה.</p> <p><b>השירות ליחידות הסיוע שליד בתי המשפט ובתי הדין הרבניים -</b> יחידות סיוע מקרית שמונה ועד אילת, יחידות בבתי הדין הרבניים, יחידות סיוע שליד בתי הדין השרעיים ויחידת סיוע בבית הדין הדרוזי – סה"כ 37 יחידות סיוע.</p> <p><b>שירותי המבחן לנוער ומבוגרים -</b> ב-49 משרדי השירותים במחוזות. בנוסף, במתקנים של השב"ס (בתי כלא, מתקני מעצר בכל הארץ). נוער – בעיקר בכלא אופק. מבוגרים – במתקני כליאה ומעצר ברחבי כל הארץ</p> <p><b>מעונות חסות הנוער -</b> במעונות החסות - 65 במספר ברחבי הארץ.</p>
מינהל שירותים אישיים וחברתיים ואגף בכיר משאבי קהילה	
תחום בכיר פניות הציבור ותלונות הציבור	

14.2

מובהר כי ברשימה לעיל מופיעים האתרים העיקריים בהם יידרשו שירותי תרגום לפי מכרז זה והיא מובאת לנוחיות המציעים בלבד. רשימת האתרים כאמור אינה מחייבת את המשרד, והמשרד יהיה רשאי לבצע בה שינויים, על פי שיקול דעתו הבלעדי, וצרכי היחידות המקצועיות המשתנים ובלבד שלא יהיה בכך, לדעת המשרד, הכבדה בלתי סבירה על הספק. על הספק להתאים עצמו לשינויים אלו ולבצע כל התחייבויותו כאילו היו שינויים אלו קיימים ברשימה זו.

השירותים יסופקו תוך כיבודם של ערכי התרבות והדת ובהתאם לאורח החיים של האוכלוסייה עברה נדרשים שירותי התרגום כולל לבוש ודרישה מותאמת נדרשת.

## 15. היקף השירות

15.1. היקף השירותים השנתי המשוער במסגרת המכרז הוא כמפורט להלן:

רכיב	אגף בכיר מחקר, תכנון והכשרה	אגף בכיר רשויות מקומיות	אגף בכיר קשרי חוץ ודוברות	אגף הפרופסיה לעבודה סוציאלית	מינהל מוגבלויות	מינהל שלי"ם	מינהל שירותים אישיים וחברתיים ואגף בכיר משאבי קהילה	תחום בכיר פניות הציבור ותלונות הציבור
שעת תרגום עוקב	15	15	225	0	15	9,982.5	4,785	37.5
רבע שעה של תרגום טלפוני	0	0	450	0	90	2,424	12,080	0
שעת תמלול עוקב	15	0	225	5	260	12	1,968.5	0
10 עמודים נעד 250 מילים לעמוד) לתמלול בכתב (כולל ביצוע החקלטה)	0	0	22.5	72	135	0	0	0
זמן נדרש לאספקת השירות ממועד הזמנה	שבוע	לא נדרש בסוף שבוע וחגים אספקה 3 ימים מרגע הוצאת הזמנה ניתן להיערך מראש, תוך מספר ימים מרגע הגעת הבקשה לספק. ניתן לתאם במשותף	עד 24 שעות	עד 48 שעות	תרגום טלפוני מייד, וכל שאר התרגומים עד שבוע.	פניות רגילות בהתראה של 24 שעות מראש. פניות דחופות עד 4 שעות מהפנייה פניות דחופות מאוד שעתיים מהפנייה	שבוע	יש צורך בתדירות גבוהה לתרגום דחוף תוך 24-36 שעות, הן במלל, גם בטלפון, ואו תמלול או עוקב
שפות עיקריות והערות	עברית, ערבית, רוסית, אנגלית, צרפתית	טיגרינית, אוקראינית, אמהרית	אנגלית, רוסית, ערבית, גרמנית, צרפתית, ספרדית, אמהרית, תאי, אוקראינית	ערבית, רוסית, עברית. תמלול הקלטה של וועדה בת 4 עד 5 שעות.	ערבית ורוסית (טלפוני), עברית לתמלול עוקב ולתמלול בכתב	ערבית	ערבית, רוסית, אנגלית, גרמנית, צרפתית, ספרדית, פורטוגלית, אמהרית, טיגרינית, תאי,	

אוקראינית, בלארוסית								
------------------------	--	--	--	--	--	--	--	--

- 15.2. מובהר כי האמור בסעיף זה הינו לידיעה כללית בלבד, ועל הספק יהיה לספק את השירותים בין היתר גם ליחידות אחרות בהתאם לדרישת המשרד.
- 15.3. מובהר בזאת כי המספרים המצוינים לעיל מהווים אומדן בלבד. המשרד יהיה רשאי, על פי שיקול דעתו הבלעדי ובהתאם לצרכי היחידות המקצועיות, להוסיף או להפחית מהמספרים המצוינים לעיל, ובלבד שלא יהיה בכך, לדעת המשרד, הכבדה בלתי סבירה על הספק. מובהר כי במקרים דחופים או במקרים בהם אין מענה מהספק הרלוונטי עבור המחוז בו זכה, המשרד יהיה רשאי לפנות לספק שזכה באספקת השירותים במחוז האחר לצורך אספקת השירותים.
- 15.4. למשרד שמורה האופציה להרחיב את ההתקשרות בעד 100% מהיקף ההתקשרות המשוער לפי המכרז לפי שיקול דעתו הבלעדי, בהתאם לצרכי אוכלוסיית היעד נושא מכרז זה ובכפוף לשיקולים תקציביים ולאישור ועדת המכרזים המשרדית.

## 16. מהות השירות

- 16.1. כללי
- 16.1.1. המשרד מעוניין בקבלת שירותי התרגום, מעברית לשפה זרה או להיפך ובכלל זה תרגום לשפת סימנים.
- 16.1.2. השירותים יידרשו 24 שעות ביממה, 7 ימים בשבוע לפי דרישה.
- 16.1.3. שפות התרגום העיקריות הן: אנגלית, ערבית, רוסית, צרפתית, אמהרית, אידיש וספרדית. כמו כן, יידרש תרגום בשפות נוספות כגון גרמנית, אוקראינית, טיגרית, סינית, תאילנדית, פיליפינית, הודית, הולנדית, בולגרית, איטלקית, אריתראית, גרוזינית, רומנית, טורקית, שפות מהמזרח הרחוק ועוד. מובהר כי שירותי התרגום יידרשו בכל השפות המפורטות לעיל וכן בשפות נוספות, עפ"י דרישת המשרד.
- 16.1.4. יודגש כי חלק גדול משירותי התרגום הנם נושאים עבורם קיימת חשיבות עליונה בשמירת סודיות. כלל שירותי התרגום יסופקו תוך שמירה מרבית על סודיות ובטחון מידע.
- 16.1.5. יודגש, כי למשרד שמורה האופציה לדרוש מהספק הזוכה לספק את השירותים נשוא מכרז זה אף ביחס ליחידות אחרות במשרד, אף אם לא נזכרו במסגרת מכרז זה.
- 16.2. שירותי תרגום עוקב
- 16.2.1. השירותים כוללים תרגום עוקב בתחומים מקצועיים וכלליים, לרבות: כלכלי-עסקי, רפואי-מדעי, חוקתי-משפטי, ובכל השפות בהתאם לכל הניבים והדיאלקטים הנדרשים בשפה, בפריסה ארצית ובזמינות גבוהה.
- 16.2.2. שירותי תרגום עוקב כוללים העברת תוכן מילולי משפה זרה כלשהי לשפה העברית ולהיפך באמצעות מתורגמן שנוכח במקום. תרגום הנאמר יהיה לא רק תרגום מילולי אלא בהתייחס למשמעות הנאמר על פי הקשרו.
- 16.2.3. כאשר נדרש תרגום מספר פעמים עבור אותו אדם, המתורגמן לא יוחלף בין התרגומים השונים, בשל רגישות המידע שעולה בשיחות.
- 16.3. תרגום טלפוני
- במקרים מסוימים, יידרש על ידי הספק לספק שירותי תרגום טלפוני.
- 16.4. שירותי תמלול בזמן אמת
- 16.4.1. בישיבות או פגישות בהן נוכחים חרשים או כבדי שמיעה נדרשים שירותי תמלול על ידי מתמלל בזמן אמת על מסך מחשב, במטרה לאפשר לאדם שמתקשה לשמוע את הדוברים להסתייע בכתוב בזמן אמת. כמו-כן במהלך כנסים אשר ייבצע המטה לשילוב בתעסוקה של אוכלוסיית הערבים, הדרושים והצ'רקסיים יידרש תמלול (במקביל לתרגום) בזמן אמת על מסך מחשב לשפה הערבית.

16.4.2. התוצר הנדרש אינו דפים מוקלדים אלא עבודה של המתמלל בהקלדת הנאמר בזמן אמת.

## 16.5. שירותי הקלטה ותמלול בכתב

16.5.1. השירות כולל הקלטת הישיבה שבה נוכחים: שלושה שופטים, 1-2 תובעים/ות, מזכיר/ת ועדה, נתבע/ת ולפעמים עו"ד מייצג ו/או עדות אופי וכיוצא בזה. נדרשת הקלטת הישיבה ולאחר מכן קבלת פרוטוקול הישיבה כתובה.

16.5.2. הזמנה מינימלית להקלטה לא תפחת מ-3 שעות.

16.5.3. הזמנת תמלול מינימלית לא תפחת מ-70 עמודים.

16.5.4. בנוסף, השירותים יכללו תרגום סרטונים ו/או הפקת כתוביות, עבורם ישולם עבור תמלול בלבד.

## 16.6. מרכז הזמנות ושירות

16.6.1. על הספק להפעיל מרכז הזמנות ושירות, שבו יתקבלו הזמנות עבודה וקריאות לבירור וטיפול מהיחידות המקצועיות, באמצעות טלפון רב קווי ודואר אלקטרוני.

16.6.2. מנהל הפרויקט מטעם הספק יהיה אחראי על ריכוז השירותים למשרד ועל פעילותו התקינה של מרכז ההזמנות והשירות. המנהל יהווה איש קשר ליחידות המשרד ויהיה אחראי לתת מענה מידי לכל בעיה ו/או צורך שיעלו.

16.6.3. מרכז ההזמנות והשירות יהיה זמין בימים ובשעות שלהלן: בימים א'-ה' בין השעות 08:00-17:00, ובערב חג ובימי שישי בין השעות 00:00-13:00. לאחר שעות הפעילות הרגילות, יתקשרו היחידות עם המנהל (באמצעות הטלפון הנייד המופיע בפרטי המנהל) לתיאום השירות הנדרש.

16.6.4. במרכז ההזמנות והשירות תופעל מערכת ממוחשבת לתיעוד, ניתוח ומעקב על הזמנות עבודה ותאריכי האספקה. המערכת תכלול אפשרות להפקת דוחות סטטיסטיים על מאפייני פעילות הספק מול יחידות המשרד.

16.6.5. מבלי לגרוע מן האמור לעיל, על המנהל ו/או איש קשר מטעמו להיות זמין לקבלת הזמנות דחופות במשך כל שעות היממה, לאורך כל השנה.

## 16.7. הכשרות

16.7.1. הספק ידאג להכשרה מקצועית לצוות המתורגמנים המועסק על-ידו וייעוד לאספקת השירותים, בהיקף כמפורט להלן:

16.7.1.1. יום הכשרה אחד כללי בשנה למתורגמנים, לצורך היכרות כללית עם תחום הרווחה ומושגים מרכזיים. ההכשרה תתבצע בבית הספר המרכזי להכשרת עובדים בשירותי הרווחה של המשרד.

16.7.1.2. יום הכשרה ארצי אחד מטעם שירותי המבחן (שירות המבחן למבוגרים ושירות המבחן לנוער);

16.7.1.3. יום הכשרה אחד עבור השירות לחקירות ילדים וחקירות

מיוחדות;

16.7.1.4. יום הכשרה עבור יחידות הסיוע.

16.7.2. ההכשרות ייערכו בתיאום עם נציגי המשרד, לשם שמירת רמתם המקצועית

וקידומה. נציגי המשרד ישתתפו בהכשרה. **ההכשרה תבוצע על ידי המשרד**

**ובמימונו**, לאחר החתימה על ההסכם עם הספק הזוכה. שעות ההשתתפות

של המתורגמנים בהכשרה יהיו ללא כל תשלום נוסף מהמשרד לספק.

המשרד יספק הכשרה לכל מתורגמן חדש שיצטרף בהמשך לצוות

המתורגמנים, לאחר ביצוע ההכשרה הראשונה, בהתאם לצורך. כמו כן,

המשרד רשאי לחייב השתתפות של עובדי הספק בהשתלמויות מקצועיות

בנושאים לפי שיקול דעתו של המשרד.

16.7.3. כמו כן, באחריות הספק לספק שירותי תמיכה נפשית / רגשית למתורגמנים

בעקבות תכנים קשים שאליהם הם צפויים להיחשף במהלך אספקת

השירותים.

16.7.4. בנוסף על האמור עם ההכרזה על הזוכים תתבצע פגישת הכנה בזום לנציגי

הספקים עם נציגי היחידות במשרד לשם הכרות עם שירותי הרווחה ותכלול

סוגיות כמו: חסיון, סודיות שריוניות וייצוגיות.

## 16.8. לוחות זמנים וזמני תגובה

16.8.1. הזמנת השירותים המבוקשים תיעשה על ידי כל יחידה בהתאם לצרכיה

מעת לעת.

16.8.2. במקרה של הזמנת עבודה רגילה **לתרגום עוקב**, היחידה תזמין את העבודה

24 שעות לפחות לפני המועד הנדרש. היחידה תציין את המועד המדויק כולל

יום ושעה להגעת המתורגמן למתן השירותים, איש קשר מטעם היחידה

ומיקום השירות הנדרש.

16.8.3. במקרה של הזמנת עבודה דחופה או דחופה מאוד לתרגום עוקב, היחידה

תציין את המועד המדויק כולל יום ושעה להגעת המתורגמן למתן

השירותים, איש קשר מטעם היחידה ומיקום השירות הנדרש. על הספק

להיערך למתן השירות בתוך ארבע שעות או שעתיים ממועד קבלת ההודעה.

## 16.9. ביטולים

16.9.1. בגין ביטול שירות מבוקש אשר הוזמן ע"י המשרד, ישולמו דמי הביטול

הבאים:

תרגום עוקב	טווח שעות הביטול על ידי המשרד ממועד ביצוע הפעילות הנדרש (שעות עבודה)
ערך שעה	ביטול לאחר הגעת מתורגמן
ערך חצי שעה	פחות מ-24 שעות
לא ישולמו דמי ביטול	24 שעות ויותר

## 17. סטטיסטיקה ודוחות

- 17.1. אחת לחודש יעביר הספק לנציג המשרד דיווח מפורט בדבר אספקת השירותים באותו חודש, על פי דרישות המשרד.
- 17.2. הספק ינהל מעקב באמצעות קובץ ממוחשב אחר קיום הפעילויות שבהן נדרשו השירותים, בו ייכלל לפחות המידע המפורט להלן:
- 17.2.1. תאריך ומקום מתן השירות.
- 17.2.2. נושא וסוג הפעילות שעבורה נדרש השירות.
- 17.2.3. סוג השירות שניתן.
- 17.2.4. משך הפעילות בפועל (בשעות ו/או עמודים).
- 17.2.5. פרטי איש הצוות שביצע את השירות (שם מלא, ת"ז, טלפון נייד).
- 17.3. המשרד יהיה רשאי בכל עת לדרוש מהספק דיווחים ממוחשבים או אחרים.
- 17.4. מובהר כי העברת דיווח כאמור מהווה תנאי לקבלת התשלום מהמשרד.
- 17.5. הספק יגיש סיכום שנתי לא יאוחר מ-1 בפברואר בכל שנה המתייחס לביצוע בפועל על ידו בשנת התקציב המסתיימת ב-31 בדצמבר של השנה הקודמת.

## 18. דרישות כח אדם

- 18.1. לספק אחריות כוללת מקצועית ומנהלית לאספקתם הסדירה של השירותים עפ"י הנחיות המשרד. לצורך מתן השירותים, על הספק להעמיד אנשי מקצוע מיומנים בהיקף מספיק, כדי לעמוד ברמת השירות הנדרשת.
- 18.2. בחירת כח האדם תיעשה **לאחר בחירת הספק**, בהתייעצות עם הפיקוח מטעם המשרד.
- 18.3. מבלי לגרוע מהאמור מובהר כי הספק יידרש להעמיד לצורך אספקת השירותים שירותים מנהלתיים, הכוללים מנהלה וחשבונאות (הנהלת חשבונות, הדפסות, ציוד משרדי וכיו"ב) על חשבונו.
- 18.4. על הספק יהא לגייס כוח אדם בהתאם לכישורים והניסיון הנדרש לצורך אספקת השירותים. במידה שהספק לא יקיים דרישה זו לאחר הזכייה במכרז, הדבר יהווה הפרה יסודית של ההסכם בין הצדדים ויזכה את המשרד הן בסעד ההפרה, והן באפשרות לפנות למציע הבא בתור לשם בחירתו כזוכה במכרז.
- 18.5. על כל עובדי הספק אשר יתנו שירותים מכח המכרז יהיה ללמוד את דגשי העבודה עם המשרד ולחתום על התחייבות לעמידה בדרישות המשרד, על הספק להעביר לנציג היחידה טופס חתום לפני עבודת תרגום על ידי המתורגמן. דוגמה לטופס דגשים מצורפת כנספח ח' להסכם ההתקשרות.
- 18.6. הספק ידאג על חשבונו, להדרכה והשתלמויות מקצועיות נוספות לצוות המועסק על-ידו וייעד לאספקת השירותים, שייערכו לפי דרישה ובתיאום עם נציגי המשרד, לשם שמירת רמתם המקצועית וקידומה. כמו כן, המשרד רשאי לחייב השתתפות של עובדי

הספק בהשתלמויות מקצועיות בנושאים לפי שיקול דעתו של המשרד ובלבד שאין בדבר הכבדה יתירה על הספק.  
18.7. להלן פירוט כח האדם הנדרש מהספק לצורך אספקת השירותים – דרישות ניסיון והשכלה וכן הגדרת תפקיד ותחומי אחריות:

#### 18.7.1. מנחל פרויקט

##### 18.7.1.1. תיאור תפקיד:

18.7.1.1.1. ניהול ותכלול כלל הפרויקט;

18.7.1.1.2. איש הקשר מול המשרד;

18.7.1.1.3. אחראי על פעילותו התקינה של מרכז ההמנות והשירות.

18.7.1.2. דרישות השכלה: בעל תואר אקדמי ראשון לפחות.

18.7.1.3. דרישות ניסיון: בעל ניסיון מעשי מוכח של שנתיים לפחות, במהלך ארבע השנים האחרונות הקודמות למועד האחרון להגשת ההצעות בניהול צוות של שלושה אנשי צוות לפחות, בכל שנה.

#### 18.7.2. מתורגמנים

18.7.2.1. תיאור תפקיד: ביצוע עבודות תרגום עוקב לרבות תרגום טלפוני.

18.7.2.2. דרישות השכלה: בעלי תואר אקדמי ראשון לפחות בתחום כלשהו.

18.7.2.3. דרישות ניסיון: בעלי ניסיון מעשי מוכח של שנתיים לפחות, במהלך ארבע השנים האחרונות הקודמות למועד האחרון להגשת ההצעות בתרגום בהיקף של לפחות 100 שעות תרגום, בכל שנה.

18.7.2.4. מובהר כי שפת התרגום של המתורגמנים צריכה להיות ברמת שפת אם

### 19. דרישות ציוד

19.1. אחזקת הציוד לצורך אספקת השירותים תהיה בבעלותו ובאחריותו של הספק לרבות כל הוצאה, פיצוי, דמי נזיקין וכדומה, אשר ייקבעו כתוצאה מאספקת השירותים.

19.2. הספק מתחייב להעמיד לצורך אספקת השירותים כלים וציוד בכמות ובאיכות מתאימה העומדת בדרישות המכרז ובנהלי המשרד בתחום מתן השירותים. כמו כן הספק מתחייב להעמיד לצורך מתן השירותים ציוד וכלים נוספים, במידת הצורך וככל שיידרש על פי מיטב הבנתו ובהתאם לתחום אספקת השירותים (כגון הגעה עם מחשב נייד, מכשיר הקלטה וכיו"ב); כל זאת, על מנת להיענות לדרישות המשרד ולאחר קבלת אישור מראש ובכתב של נציג המשרד המוסמך לכך.

- 19.3. על הספק לוודא שברשותו האמצעים הפיזיים והאלקטרוניים, הנדרשים לאבטחת המידע ולשמירה מלאה על חסיון המידע ועל הגנה על הפרטיות.
- 19.4. מובהר כי המשרד יהיה רשאי להרחיב ו/או לצמצם ו/או לשנות באופן אחר את אחת או יותר מדרישות הציוד המפורטת בסעיף זה בהתאם לצרכיו ולפי שיקול דעתו, ובלבד שלא יהיה בכך, לדעת המשרד, משום הכבדה בלתי סבירה על הספק.

## 20. חפיפה

- 20.1. על הספק שיבחר להתארגן כך, שבמועד חתימת החוזה הוא יפעיל בלעדית את התוכנית כולה על פי לוח זמנים המוגדר במכרז זה.
- 20.2. בתום ההתקשרות, ובמידה וייבחר ספק אחר לביצוע הפרויקט, יידרש הספק להעביר את הפעילות לידי הספק החדש באופן מסודר ויפעל כדלקמן:
- 20.3. הספק המוסר יקבל תמורה רק עבור תפוקות שבוצעו במהלך החפיפה, עפ"י כללי החוזה על פיו הוא קשור עם המשרד.
- 20.4. הספק המוסר לא יקבל תמורה מיוחדת עבור ביצוע החפיפה.
- 20.5. הספק החדש (המקבל) לא יקבל תמורה כלשהי בגין החפיפה.
- 20.6. החפיפה כוללת, בין היתר, את הנושאים הבאים:
- 20.6.1. מסירה מאורגנת ומסודרת של כל מאגרי המידע שנמסרו למוסר ביום תחילת פעילותו וכל השינויים והתוספות שחלו בהם (מידע ממוחשב, תיקים, חוזרים וכו').
- 20.6.2. מסירה מאורגנת של כל מידע הדרוש למקבל לצורך תפעול מיידי ושלים של הפרויקט.
- 20.6.3. המוסר והמקבל יעבדו במשותף במשך שבוע שלם לצורך סגירת כל מחויבות המוסר, הדרכה צמודה של המקבל וסיוע למקבל בהפקת הדו"חות החודשיים הנובעים מהחודש שבו התקיים שבוע החפיפה.
- 20.6.4. תקופת ההתקשרות בין המשרד לספק החדש (המקבל) תחל במועד תחילת החפיפה.
- 20.6.5. תנאי מחייב לביצוע התשלום האחרון למוסר הוא קיומה של החפיפה לשביעות רצון האגף והגשת דו"ח פעילות סופי, מבוקר ומאושר ע"י רו"ח של המוסר.

## 21. אמנת שירות ופיצויים מוסכמים

- 21.1. אמנת השירות (SLA) נועדה להגדיר את רמת השרות הנדרשת ע"י המזמין מהספק. במידה והספק הזוכה לא יעמוד ברמת השירות המוגדרת, רשאי המזמין לגבות מן הזוכה פיצויים מוסכמים כמופיע בטבלה להלן:

סנקציות בגין הפרה (בש"ח למקרה)	הפרה	אמנת שירות SLA	# מסי
1,000	העמדת מתרגם לא מקצועי מובהר כי ההחלטה לגבי אי מקצועיות העובד תקבע על ידי גורמי המקצוע ותגובה בחוות דעת של גורם חיצוני למשרד אשר יבקר את עבודת התרגום של המתורגמן ככל שתעלה טענה כאמור על ידי המשרד	העמדת מתרגמים	1
1,000	אי הגעה של מתרגם בזמן שהוגדר	העמדת מתרגמים	2
1,000	מסירה של תרגום שלא בזמן	איכות עבודת הספק	3
1,000	אי דיוק בתרגום ו/או תמלול מובהר כי ההחלטה לגבי אי דיוק התרגום תקבע על ידי גורמי המקצוע ותגובה בחוות דעת של גורם חיצוני למשרד אשר יבקר את עבודת התרגום ככל שתעלה טענה כאמור על ידי המשרד	איכות עבודת הספק	4
1,000	פנייה לאמצעי תקשורת ללא ידוע המשרד	פנייה לאמצעי תקשורת ללא ידוע המשרד	5
1,000	אי אזכור של המשרד בכתבה הקשורה לשרות/למשרד	פרסום/אי פרסום	6
5,000 יובהר כי החל מהמקרה השלישי הדבר ייחשב כהפרה יסודית של ההסכם	אי הגעה עם ציוד מתאים לאספקת השירותים	איכות עבודת הספק	7
5,000 יובהר כי החל מהמקרה השלישי לשיקול דעת המשרד כהפרה יסודית של ההסכם	סירוב לביצוע עבודה שהוזמנה מהספק	סירוב לביצוע עבודה	8
1,000	אי העברת טופס חתום על ידי המתורגמן בטרם ביצוע העבודה	טופס דגשים למתורגמן	9

21.2. מימוש הפיצויים המוסכמים על ידי המוזמן יכול ויעשה בכל דרך לרבות בדרך של קיזוז של חשבונית או חילוט ערבות.

21.3. הסכומים המצויינים בטבלה בגין פיצויים מוסכמים הינם הסכומים המקסימליים ולמזמין שיקול דעת בלעדי אם לדרוש פיצויים בגובה נמוך מהקבוע בטבלה.

# פרק ד' – הסכם התקשרות

## הסכם התקשרות

בין

משרד הרווחה

(להלן: "המזמין")

מצד אחד

לבין

מכתובת

(להלן: "הספק")

מצד שני

הואיל והמזמין פרסם את 1068/2024 אספקת שירותי תרגום עוקב (סימולטני), הקלטה ותמלול עבור יחידות משרד הרווחה והשירותים החברתיים, בפריסה ארצית (להלן: "המכרז"), לקבלת השירותים המפורטים בפרק ג למכרז ("השירותים"); והואיל והספק הגיש הצעה למכרז, כדי לספק את השירותים המבוקשים בהתאם לאמור במכרז, בהצעתו ובהסכם זה (להלן: "ההסכם"); והואיל ובכפוף לחתימתו על ההסכם וקיום הדרישות המפורטות במכרז, ועדת המכרזים של המזמין בחרה בספק כזוכה במכרז;

לפיכך הוצהר, הותנה והוסכם בין הצדדים כדלקמן:

### 22. כללי

22.1. ההסכם זה מצורפים הנספחים המפורטים להלן:

22.1.1. נספח א' – פירוט השירותים (פרק ג' למסמכי המכרז);

22.1.2. נספח ב' – חוברת ההצעה של הספק במכרז;

22.1.3. נספח ג' – ערבות ביצוע;

22.1.4. נספח ד' – אישור על קיום ביטוחים;

22.1.5. נספח ה' – נספח סודיות והיעדר ניגוד עניינים;

22.1.6. נספח ו' – כללי הצמדה של התמורה;

22.1.7. נספח ז' – נספח פרטיות ואבטחת מידע;

22.2. בנוסף מסמכי המכרז והבהרות למכרז שפורסמו באתר מינהל הרכש הממשלתי (בהתאם לנוסח המעודכן ביותר המופיע שם), ייחשבו גם הם כמצורפים למסמכי המכרז.

22.3. המבוא והנספחים להסכם מהווים חלק בלתי נפרד ממנו.

22.4. בהסכם תהיה למונחים המשמעות המופיעה במכרז. פרשנות ההסכם על נספחיו תיעשה באופן המקיים את דרישות המכרז המפורשות והמשתמעות ובתכלית המכרז של אספקת הטובין המוצרים והשירותים למזמין באופן מיטבי.

## 23. היקף ותקופת ההתקשרות

23.1. תקופת ההתקשרות תארך 12 חודשים ממועד החתימה על הסכם זה ויהיה בתוקף החל מיום \_\_\_\_\_ ועד יום \_\_\_\_\_, ההסכם ייכנס לתקפו לאחר חתימת כל הצדדים על ההסכם ("תקופת ההתקשרות").

23.2. ההתקשרות השנתית תהיה כהסכם מסגרת והביצוע יהיה מותנה בכיסוי תקציבי מתאים ובאישור הזמנות על ידי המשרד.

23.3. למזמין שמורה הזכות להגדיל את היקף ההתקשרות ב-100% נוספים, וזאת לצורך הוספת תכולות הקשורות לנושא המכרז, ונדרשות למזמין כחלק מההתקשרות.

23.4. למען הסר ספק, המזמין אינו מתחייב להיקף זה או להיקף כלשהו, ומימוש ההתקשרות יהיה על פי שיקול דעתו הבלעדי.

23.5. כל שינוי בהיקף או תקופת ההתקשרות וכן מימוש הזכות להגדיל או להאריך את ההתקשרות, תיכנס לתוקפה רק עם חתימה של מורשי החתימה מטעם המזמין.

## 24. התחייבויות והצהרות הספק

24.1. הספק מצהיר ומתחייב כי -

24.1.1. אין מניעה לפי כל דין להתקשרותו בהסכם.

24.1.2. הוא עומד בכל דרישות הדין הרלוונטיות לאספקת השירותים בהתאם להסכם.

24.1.3. בכל מקרה שבו יחולו שינויים בהוראות הדין, באופן המשפיע על ביצוע ההסכם, הוא יישא בעלויות של שינויים אלו.

24.1.4. ברשותו הניסיון, המיומנות, הידע, הכלים, המלאי וכוח האדם הדרושים למילוי חובותיו בהתאם לתנאי ההסכם והמכרז.

24.1.5. הוא יספק את הנדרש ממנו על פי דרישות המכרז, לשביעות רצון המזמין, ויעשה שימוש בתוכנות מחשוב מקוריות בלבד לצורך כך.

24.1.6. הוא לא יעשה שימוש, בעת מתן שירותים, בנתונים, תמונות, תוכנות, מסמכים וכיוצא באלה, שהוא אינו בעל הקניין הרוחני עליהם, או לחילופין בעל רשות לעשות בהם שימוש לטובת המזמין.

24.1.7. הוא ישתף פעולה עם המזמין וכל נציג מטעמו בכל הקשור למילוי התחייבויותיו על פי הסכם זה, בכלל זה הוא ישתף פעולה באופן מלא עם הוראות קב"ט המזמין.

## 25. סודיות

- 25.1. הספק מתחייב כי הוא ומי מטעמו ישמרו את המידע שהתקבל אצלם במהלך ביצוע חובותיהם על פי ההסכם והמכרז בסודיות מוחלטת, במהלך תקופת ההתקשרות ולאחריה, ולא יעשו בו כל שימוש למעט לצורך ביצוע חובותיהם בהתאם למכרז ולהסכם.
- 25.2. לעניין התחייבות זו לסודיות מובהר כי הגדרת "מידע" או "מידע סודי" לא תכלול:
- 25.2.1. מידע שהוא נחלת הכלל או שיהפוך לנחלת הכלל שלא עקב הפרת התחייבות זו.
- 25.2.2. מידע שהיה בידי הספק טרם החתימה על ההסכם.
- 25.2.3. ככל שהספק או מי מטעמו יפנו בבקשה מתאימה להחרגתו של סוג מידע מסוים מתחולת המידע הסודי, או לחשיפתו בפני גורם כלשהו, המזמין ידון בבקשה ותהיה רשאית לקבלה, בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי וככל שאין בחשיפת המידע חשש לפגיעה כלשהי באינטרסים של המזמין.
- 25.3. הספק אחראי לכך כי בעלי תפקידים אצלו וקבלני משנה שלו, אשר במסגרת עבודתם נחשפים למידע של המזמין, ישמרו על המידע אליו הם נחשפו בסודיות, בהתאם לחובותיו על פי הסכם זה.

## 26. אבטחת מידע והגנות סייבר

- 26.1. הספק יהיה אחראי לאבטחת מידע של המזמין המגיע לרשותו בעת ביצוע ההסכם באמצעי אבטחה נאותים בהתאם לסטנדרטים גבוהים המקובלים בשוק.
- 26.2. מבלי לגרוע מהאמור בכל מקום אחר במכרז או בהסכם, הספק יהיה אחראי על אבטחת המערכות, התוכנות והחומרה המשמשת אותו לצורך אספקת השירותים או המוצרים למזמין, על תקינותם, אמינותם (*integrity*) ועל תפקודם השוטף והתקין. לצורך עמידת הספק בחובות אלו יתפעל הספק ויעדכן את אמצעי האבטחה והגנות הסייבר של מערכות אלו באופן שוטף, ויוודא כי האמצעים הטכנולוגיים והגנות הסייבר המשמשות לאבטחת המערכות בהם הוא עושה שימוש בעת ביצוע חובותיו לפי הסכם זה הם חדישים ועומדים בסטנדרטים המקובלים עבור מערכות אלו.
- 26.3. הספק יציג למזמין, ככל שיידרש, את האמצעים בהם הוא נוקט לשם אבטחת המידע, ויפעל בהתאם לדרישות מאת המזמין לתיקון כל ליקוי או פריצה באבטחת המידע והגנות הסייבר.
- 26.4. הספק מתחייב לדווח למזמין, בהקדם האפשרי, במהלך כל שעות היממה, וללא שיהוי, על כל אירוע אבטחה אשר מסכן מידע או מערכות של המזמין או עלול להשפיע על יכולתו לעמוד בהתחייבויותיו נשוא ההסכם, ובפרט יודיע למזמין על האירועים הבאים:
- 26.4.1. אירוע אבטחה או תקיפת סייבר אשר הביאו לדלף או שיבוש מידע או קוד תוכנה הקשור למזמין.
- 26.4.2. אירוע אבטחה או ניסיון תקיפת סייבר אשר עלול להביא לפגיעה במערכות המזמין, במערכות המסופקות לו, במידע של המזמין או בקוד המשמש אותו.

26.4.3. אירוע אבטחה או ניסיון תקיפת סייבר אשר מטרתו לאסוף מידע על המזמין.

חובה זה תחול גם אם אין ביד הספק את כלל המידע הרלוונטי, ועליו יהיה לעדכן את דיווחיו בהתאם למידע שיצטבר אצלו.

26.5. חובת הדיווח המפורטת בסעיף זה תוגבל למידע הרלוונטי למערכות הספק המשמשות למתן שירותים למזמין, ולא נדרש גילוי מידע של לקוחות או גורמים בלתי קשורים אחרים.

## 27. ניגוד עניינים בביצוע ההסכם

27.1. הספק מתחייב כי אין בביצוע ההסכם כדי ליצור ניגוד עניינים כלשהו, בין במישרין ובין בעקיפין, בינו לבין המזמין.

27.2. בכל מקרה שיווצר חשש כלשהו לניגוד עניינים בין הספק לבין המזמין יודיע הספק על כך למזמין, ללא כל שיהוי ויפעל באופן מידי להסרת ניגוד העניינים. בנוסף, במקרה כאמור, יודיע המזמין לספק אודות אמצעים נוספים או מיוחדים הנדרשים ממנו לצורך הסרת ניגוד העניינים, והספק יבצע את הנדרש ממנו בהקדם.

27.3. הספק מתחייב להחתים כל אחד מעובדיו ומי מטעמו שיועסקו על ידו לצורך ביצוע ההסכם על הצהרת הסודיות והיעדר ניגוד עניינים בנוסח המופיע כנספח ה' להסכם זה.

## 28. קניין רוחני וזכויות יוצרים

28.1. הספק הוא בעל הזכויות הנדרשות לצורך אספקת השירותים והשימוש בהם על-ידי המזמין ("זכויות הקניין הרוחני"). ככל שהספק אינו בעל מלוא זכויות הקניין הרוחני, הוא מצהיר כי בעלי זכויות הקניין הרוחני נתנו בידו את כל האישורים, הרשאות השימוש והרישיונות הדרושים לפי כל דין לצורך אספקת השירותים והשימוש בהם על-ידי המזמין, בהתאם לתנאי חוזה זה.

28.2. כל תוצרי העבודה של הספק במסגרת ביצוע הסכם זה, ובכלל זה נתונים, מצגות, מסמכים, סיכומי פגישות, תמונות, תכנים וכל חומר אחר שנבנה על ידי הספק במהלך תקופת ההתקשרות עבור המזמין ("תוצרי העבודה"), הנם זכויות הרוחניות וקניינו הבלעדי של המזמין והוא יוכל לעשות בהם כל שימוש שירצה בעתיד, כמנהג בעלים, בין אם לצרכיו ובין אם לצורך פרסום חיצוני. הספק לא יהיה רשאי למכור, להעביר, להמחות, לפרסם, להשכיר, לרשום, או לעשות שימוש כלשהו בתוצרי העבודה, ללא אישור המזמין בכתב ומראש.

28.3. תוצרי העבודה לא יכללו תהליכי עבודה ומערכות ייעודיות של הספק, אשר לא הוכנו עבור המזמין במסגרת ביצוע ההסכם, ואשר נמצאים בבעלות הספק טרם כניסתו לתוקף של ההסכם.

28.4. למען הסר ספק, תוצרי העבודה יהיו רכוש המזמין גם אם מתן השירותים ע"י הספק הופסק תוך כדי תקופת ההתקשרות.

28.5. הפרת קניין רוחני

28.5.1. נקבע במסגרת פסק דין חלוט של ערכאה מוסמכת כי שירות שהעמיד ספק לרשות המזמין מפר זכות קניין רוחני של צד שלישי כלשהו, הספק יפעל בהתאם למפורט להלן:

28.5.1.1. הספק יודיע על כך למזמין בהקדם האפשרי.

28.5.1.2. הספק יחדל מאספקת השירות המפר.

28.5.1.3. הספק ייעשה כל מאמץ סביר על מנת להמשיך לספק את השירות באופן שאינו פוגע בקניין רוחני של צד שלישי כלשהו, וזאת תוך עמידה בחובותיו לפי ההסכם, ומבלי לפגוע ברמת השירות.

## 28.6. טענת הפרה

28.6.1. נטען במסגרת הליך משפטי כי בשימוש באספקת השירותים למזמין יש משום פגיעה בזכויות הקניין הרוחני של צד שלישי כלשהו (להלן: "טענת הפרה"), יפעלו הצדדים בהתאם למפורט להלן:

28.6.1.1. ככל שהמזמין אינו צד להליך, הספק יודיע לו על קיומו של ההליך בהקדם האפשרי.

28.6.1.2. ככל שהספק אינו צד להליך, יפעל המזמין לצרפו, בהקדם האפשרי כצד להליך, על מנת לאפשר לו להתגונן. במקרה כאמור, רשאי המזמין לדרוש מהספק להיכנס בנעלי המזמין לצורך ניהול ההליך.

28.6.1.3. במקרה שהמזמין בחר לייצג את עצמו במסגרת הליך כאמור, הוא ימנע מלהודות בטענות התביעה, ללא הסכמת הספק מראש ובכתב.

## 29. קבלני משנה

29.1. בכפוף לאמור במסמכי המכרז, הספק יהיה רשאי להפעיל קבלני משנה לצורך אספקת השירותים.

29.2. האחריות הכוללת למתן השירותים ולעמידה בכל תנאי המכרז תהיה של הספק, וכל ההתקשרויות של גורמי המזמין בנוגע לעבודות יבוצעו מול הספק ומולו בלבד, מבלי שיש בהם לגרוע, להגביל או לצמצם את חובות הספק כלפי המזמין.

29.3. בכל מקרה שהספק יעסיק קבלן משנה ייעודי לצורך ביצוע הוראות ההסכם ולצורך זה בלבד, המזמין יהיה רשאי לדרוש מהספק להחליף קבלן משנה זה במידה והוא סבור כי הוא אינו מבצע את חובותיו כנדרש.

## 30. יחסים בין הצדדים

30.1. מוצהר ומוסכם בזה בין הצדדים כי:

30.1.1. היחסים ביניהם לפי ההסכם אינם יחסי עובד ומעביד והמזמין אינו המעסיק של עובדי וקבלני המשנה של הספק.

- 30.1.2. הספק בלבד יהיה אחראי לכל תשלום, לשיפוי בגין נזק, פיצויים או כל תשלום אחר המגיע ממנו על פי כל דין לאנשים המועסקים על ידו בין באופן ישיר בין כקבלני שירות, או לכל אדם אחר.
- 30.1.3. המזמין לא ישלם כל תשלום לביטוח לאומי ויתר הזכויות הסוציאליות בקשר לאנשים המועסקים על ידי הספק.
- 30.1.4. ככל שלמרות האמור לעיל, ערכאה שיפוטית או מינהלית מצאה כי המזמין נושא באחריות ישירה כלפי הספק, עובדיו או קבלני משנה שלו, כאילו הוא מעסיקם, ישפה הספק את המזמין עבור כל תשלום בו הוא חויב וחורג מהתמורה המגיע לו לפי הסכם זה. בכלל זה יישא הספק בתשלומי הוצאות משפט ושכר טרחת עורך דין בהם נשא המזמין.
- 30.1.5. במקרה של הגשת תביעה כאמור בסעיף זה, יודיע המזמין לספק על קיומה של התביעה, ויאפשר לספק להתגונן.

### 31. תמורה

- 31.1. התמורה לספק תשולם בהתאם למפורט בהצעתו, המצורפת כנספח ב' להסכם, ולמפורט במסמכי המכרז.
- 31.2. הצמדה – התמורה תהיה צמודה ל מדד מחירים לצרכן, בהתאם לכללים המפורטים בנספח ו' להסכם.
- 31.3. התמורה לספק תהיה סופית, ולא ישולם לספק סכום נוסף כלשהו בגין ביצוע הנדרש ממנו לפי הסכם זה, בכלל זה לא ישולם לספק בגין החזר הוצאות, נסיעות, תשלום עבור קבלני משנה תשלומים לצדדי ג' וכדו', אלא אם צוין אחרת במפורש במסמכי המכרז.
- 31.4. בכל מקרה שבו יחולו שינויים בהוראות הדין באופן המשפיע על ביצוע ההסכם, הספק יישא בעלויות של שינויים אלו, למעט אם נכתב במפורש אחרת במסמכי המכרז או בהסכם.

### 32. כללי תשלום

- 32.1. כללי התשלום המפורטים להלן כפופים להוראות החשב הכללי במשרד האוצר כפי שמתפרסמים מעת לעת.
- 32.2. לצורך קבלת תשלום, הספק יגיש חשבון המפרט את התשלומים המגיעים לו בהתאם להסכם ולמכרז ("חשבון"). את החשבון על הספק להגיש בהתאם להנחיות המזמין, וזאת כתנאי לאישור החשבון ולהעברת התשלום לספק.
- 32.3. החשבון יכלול את הפרטים והמסמכים הבאים:
- 32.3.1. שם הספק וכתובתו, מספר מזהה של הספק, תאריך החשבון, מספר התחייבות או הזמנה, תיאור שירות או עבודה (וכן יחידת מידה, כמות, מחיר יחידה, אם קיים), ערך כולל לפני מס ערך מוסף, סכום מס ערך מוסף בגין החשבונית (מתייחס לעוסק מורשה בלבד), סך הסכום לתשלום – בספרות ובמילים, חתימת הספק או חתימה דיגיטלית וכן קיום הכיתוב "מסמך ממוחשב".

- 32.3.2. צילום תעודת עוסק מורשה על פי חוק מס ערך מוסף, התשל"ו-1975, בתוקף לאותה שנת כספים.
- 32.3.3. אישור מפקיד מורשה כמשמעותו בחוק עסקאות גופים ציבוריים התשל"ו-1976, בתוקף לאותה שנת כספים, כי הוא מנהל או פטור מלנהל את פנקסי החשבונות והרשומות שעליו לנהלם על פי פקודת מס הכנסה [נוסח חדש] ועל פי החוק.
- 32.4. על החשבון לכלול, בין היתר, את הסכום לתשלום לפני מס ערך מוסף ("מע"מ"), ואת סך הכול לתשלום כולל מע"מ. במקרה שבו יחול שינוי בגובה המע"מ עד מועד הגשת החשבון תעודכן בהתאם התמורה לה זכאי הספק.
- 32.5. במקרה בו יהיו שינויים שאינם בגובה המע"מ במסים או בהיטלים, על מחיר השירותים או הטובין, לא יהיה בשינויים אלה כדי להשפיע על גובה התמורה, אלא בהתאם ובכפוף לקבלת אישור המזמין מראש ובכתב, ולפי שיקול דעתו הבלעדי.
- 32.6. הספק יידרש להגיש דיווחים וחשבוניות באמצעות פורטל הספקים הממשלתי, מערכת ממוחשבת של הממשלה המאפשרת בין היתר הגשת חשבוניות באופן מקוון.
- 32.7. המזמין יבדוק ויאשר כל חשבון שיוגש לתשלום על ידי הספק, בהתאם למפורט לעיל, ולהנחיות החשב הכללי.
- 32.8. מועד התשלום עבור חשבון שאושר על ידי המזמין, יהיה לא יאוחר מ- 45 ימים מהמועד שבו הומצא החשבון למזמין, ובמקרים חריגים לא יאוחר מ- 30 ימים מתום אותו החודש שבמהלכו הומצא החשבון למזמין.

### 33. ערבות ביצוע

- 33.1. כבטחון למילוי ההתחייבויות של הספק על-פי ההסכם ימסור הספק למזמין ערבות אוטונומית בלתי מותנית, בשיעור של 5% אשר ייגזר משווי ההתקשרות.
- 33.2. ערבות ביצוע תהיה ערבות דיגיטאלית בהתאם לתקן הערבויות הדיגיטליות אשר פורסם על יד החשב הכללי, ואשר הונפקה על ידי בנק או חברת ביטוח אשר הוסמכו על ידי החשב הכללי להנפקת ערבות דיגיטאלית בהתאם לתקן. במקרה כאמור תהיה הערבות בהתאם לנוסח המפורט כנספח ג להסכם, ותנוהל בהתאם לתקן הערבויות הדיגיטליות ול"הוראת תכ"ם 14.4.1 ערבויות דיגיטליות".
- 33.3. הערבות תונפק על ידי בנק או חברת ביטוח בהתאם להוראות המפורטות ב"הוראת תכ"ם 7.3.3 "ערבויות".
- 33.4. גוף סטטוטורי, חברה ממשלתית, חברת בת ממשלתית ומוסד להשכלה גבוהה רשאים להגיש הוראת קיזוז במקום ערבות הגשה בהתאם לנוסח המפורט ב"הוראת תכ"ם 7.3.3 "ערבויות".
- 33.5. תוקף הערבות יהיה 90 יום לאחר תום תקופת ההתקשרות. במידה והמזמין יממש את האופציה להארכת תקופת ההתקשרות, יאריך הספק את תוקף הערבות בהתאמה עד ל- 90 יום לאחר תום תקופת ההתקשרות.
- 33.6. המזמין רשאי לדרוש להאריך את תוקף הערבות בעוד שלושה חודשים לאחר תום תקופת הערבות, במקרה בו יהיה הדבר נדרש על מנת להבטיח סיום אספקת

- השירותים או אחריות. במידה והספק לא יאריך את תוקף הערבות בהתאם להוראות ההסכם, רשאי המזמין לחלט את הערבות, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי.
- 33.7. במהלך תקופת ההתקשרות או תקופת המעבר רשאי המזמין, לפי שיקול דעתו הבלעדי, להפחית את סכום ערבות הביצוע, לסכום נמוך יותר, כפי שיקבע על ידו.
- 33.8. לאחר תום התוקף של הערבות, ככל שהיא לא חולטה, יחזיר המזמין את הערבות לספק.

### 34. אחריות בנויקין וחובת שיפוי

- 34.1. הספק יישא באחריות בגין אובדן או נזק מכל סוג שהוא, שייגרם למזמין, לעובדיו וכל מי מטעמו וכן לכל גוף, אדם או צדדים שלישיים כלשהם, עקב מעשה או מחדל של הספק, עובדיו, שלוחיו, קבלני משנה שלו או כל מי שבא מכוחו או מטעמו, במסגרת ביצוע הסכם זה.
- 34.2. המזמין, הבאים מכוחו או המועסקים על ידו לא יישאו באחריות ולא יישאו בשום תשלום, הוצאה, אובדן או נזק, בגין נזק מכל סוג שהוא שייגרם לספק, לבאים מכוחו או למועסקים על ידו. האמור לא יחול ביחס לנזק שנגרם בזדון ושהאחריות בגינו מוטלת על המזמין לפי דין.
- 34.3. לא יהיה בסיומו של הסכם זה כדי לגרוע מאחריות הספק לגבי נזקים שעילת התביעה בגינם נובעת מהסכם זה או מאספקת השירותים על פיו או קשורה אליהם.
- 34.4. הספק מתחייב לשפות את המזמין באופן מלא, ככל שיחויב המזמין בפסק דין חלוט של ערכאה שיפוטית מוסמכת, ולשלם כל סכום בגין חיוב שעל פי הסכם זה חב בו הספק, ובתוספת כל הוצאותיו של המזמין, לרבות הוצאות משפטיות ושכר טרחת עורך דין שיהיו לו בקשר לתביעה בגין האמור, וכן בתוספת הפרשי הצמדה וריבית על פי דין. חובת השיפוי כאמור תחול בין אם השיפוי נובע מתביעתו של עובד של הספק או מי מטעמו של הספק (לרבות קבלני משנה) או עובד של המזמין או צד שלישי או של מבטח או מכל מקור אחר. הסכומים כאמור ישולמו למזמין מיד עם הגשת דרישתו בכתב ובה פירוט ההוצאות שנגרמו לו כאמור.
- 34.5. המזמין יודיע לספק על כל תביעה או דרישה על פי סעיף זה בהקדם האפשרי לאחר קבלתה, ויאפשר לו להתגונן מפניה. במקרה כאמור, המזמין לא יסכים לטענות שהועלו או נטענו נגד הספק, שהאחריות בגינם על פי הסכם זה היא על הספק, ללא הסכמה מראש ובכתב של הספק, ויודיע לספק מראש על כוונתו להתפשר עם התובע.

### 35. ביטוח

- 35.1. הספק מתחייב, ולקיים את כל הביטוחים המפורטים בנספח ד' על כל תנאיו, במהלך כל תקופת ההתקשרות.
- 35.2. בנוסף לביטוחים הנדרשים והמפורטים במכרז, על הספק לבחון את חשיפתו לאור הוראות המכרז והחובה ולקבוע את הביטוחים הנחוצים לו, בהתאם לניהול סיכונים של הספק.
- 35.3. אין בכל האמור בסעיפי הביטוח כדי לפטור את הספק, מכל חובה החלה עליו על פי המכרז ועל פי כל דין.

### 36. המחאת זכויות או חובות על פי הסכם

- 36.1. חל איסור מוחלט על הספק להמחות או להסב כל זכות או חובה על פי הסכם זה או את ביצוע ההסכם, ללא אישור מראש ובכתב של המזמין, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי. מבלי לגרוע מהאמור, המחאת זכויות או חובות לפי סעיף זה תיעשה בכפוף לחתימה על הסכם "גב אל גב" בין הממחה לנמחה. ההסכם האמור יועבר לידי המזמין טרם, כתנאי לכניסתו לתוקף של המחאת הזכויות או החובות.
- 36.2. מוצהר ומוסכם בזה כי למזמין הזכות להמחות או להסב כל זכות או חובה על פי הסכם זה ללא צורך בקבלת אישור כלשהו מהספק או מצד ג' כלשהו.

### 37. הפסקת ההתקשרות

- 37.1. המזמין יהיה רשאי להודיע לספק בהודעה מוקדמת של 90 יום על הפסקת ההתקשרות מכל סיבה, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי של המזמין.
- 37.2. תוקפה של ההתקשרות מותנה בקיומו של תקציב מאושר של המזמין. ככל שבמהלך תקופת ההתקשרות לא יהיה תקציב מאושר כאמור תופסק ההתקשרות לאלתר.
- 37.3. מבלי לפגוע בכלליות האמור בכל מקום בהסכם, המזמין רשאי להפסיק את ההתקשרות עם הספק, בהתראה של 30 יום, ולאחר קיום שימוע לספק, בכתב או בע"פ, בהתאם להחלטת המזמין, בהתרחש כל אחד מהמקרים הבאים:
- 37.3.1. אם ימונה קדם מפרק, מפרק זמני או קבוע לספק;
- 37.3.2. אם ימונה כונס נכסים זמני או קבוע לעסקי ו/או לרכוש הספק;
- 37.3.3. אם יינתן צו הקפאת הליכים לספק;
- 37.3.4. אם ניתן לספק צו לפתיחת הליכים לפי חוק חדלות פירעון ושיקום כלכלי, התשע"ח 2018, או צו שווה ערך במדינה אחרת;
- 37.3.5. אם הספק פשט את הרגל, חלה במחלה אשר מונעת ממנו את היכולת לבצע את האמור בהסכם זה, או הסתלק מביצוע ההסכם מכל סיבה אחרת;
- 37.3.6. על הספק להודיע מיידית למזמין על התרחשות אחד המקרים המפורטים בסעיף זה.

### 38. הפרת ההסכם

#### 38.1. הפרת יסודית של ההסכם –

- 38.1.1. אלה יחשבו כהפרה יסודית של הסכם זה (להלן – "הפרה יסודית"):
- 38.1.1.1. הפרת סעיפי ההסכם הבאים (לפי כותרת הסעיפים):  
התחייבויות והצהרות הספק; סודיות; אבטחת מידע; ניגוד עניינים בביצוע ההסכם; קניין רוחני וזכויות יוצרים; קבלני משנה; ערבות ביצוע; הגבלת אחריות; ביטוח; המחאת זכויות או חובות על פי ההסכם;
- 38.1.1.2. אם הספק לקח חלק בתיאום הצעות, לצורך זכיה במכרז;
- 38.1.1.3. אם הספק הסתלק מביצוע ההסכם;
- 38.1.2. הפר הספק את ההסכם הפרה יסודית רשאי המזמין, לפי שיקול דעתו, לפעול בהתאם למפורט להלן:

38.1.2.1. לאפשר לספק לתקן את הפגם, וזאת תוך 7 ימי עבודה מעת קבלת ההודעה מאת המזמין, או תוך פרק זמן ארוך יותר שיקבע המזמין בהתאם לנסיבות העניין. בכל מקרה בו ההפרה לא תוקנה בפרק הזמן שהגודר לצורך כך, המזמין יהיה רשאי להודיע לספק בהודעה מוקדמת של 7 ימים על הפסקת ההתקשרות

38.1.2.2. במידה וכתוצאה מההפרה היסודית המזמין או מי מטעמו צפויים להיפגע באופן מידי, רשאי המזמין להפסיק מיידית את ההתקשרות עם הספק או כל חלק ממנה ללא התראה נוספת ולבטל את ההסכם וזאת מבלי לגרוע מזכות המזמין לסעד או פיצוי כאמור במכרז, בהסכם או על פי כל דין.

## 38.2. הפרת הסכם שאינה יסודית -

38.2.1. מבלי לגרוע מהאמור לעיל, בכל מקרה של אי עמידה של הספק בהתחייבויותיו על פי המכרז וההסכם, מכל סיבה שהיא, יאפשר לספק לתקן את הפגם וזאת תוך 15 ימי עבודה מקבלת הודעה בכתב מאת המזמין, או תוך פרק זמן ארוך יותר שיקבע המזמין בהתאם לנסיבות העניין.

38.2.2. בכל מקרה בו ההפרה לא תוקנה בפרק הזמן שהגודר לצורך כך, ולאחר קיום שימוע בכתב או בע"פ, בהתאם להחלטת המזמין, יהיה רשאי המזמין לפעול בהתאם לתרופות המפורטות להלן:

### 38.2.3. ביטול ההסכם עקב הפרה או הפרה צפויה:

38.2.3.1. המזמין יהיה רשאי להודיע לספק בהודעה מוקדמת של 30 יום על הפסקת ההתקשרות בגין הפרת ההסכם.

38.2.3.2. נוכח הספק לדעת כי קיימת אפשרות מסתברת כי לא יוכל לעמוד בהתחייבויותיו כולן או מקצתן מכל סיבה שהיא, או כי לא יוכל לעמוד במועדי ובתנאי השירות (בסעיף זה: "הפרה צפויה"), יודיע על כך מיד בעל פה ובדואר אלקטרוני למזמין.

38.2.3.3. בכל מקרה של הפרה צפויה של ההסכם, רשאי המזמין לפי שיקול דעתו לאפשר לספק להכין תכנית לתיקון הליקויים ולדון בה, או להפסיק את ההתקשרות עם הספק או כל חלק ממנה.

### 38.2.4. קיזוז ועכבון -

38.2.4.1. מבלי לגרוע מזכויות המזמין לפי הסכם זה או על פי כל דין, למזמין תהיה זכות לקיזז מסכומים שהוא חב לספק על פי ההסכם, כל חוב שהספק חייב לו, בין קצוב ובין שאינו קצוב, לרבות בין הזמנות. כן יהיו המזמין רשאי לעכב תחת ידו כל סכום שהוא חייב לספק, עד לתשלום כל חוב שיש לספק כלפי המזמין.

38.2.4.2. לספק לא תהא כל זכות קיזוז או עכבון כלפי המזמין או מזמין כלשהו בגין כל סכום שלטענתו אחת מהן חייבת לו.

#### 38.2.5. חילוט ערבות –

38.2.5.1. מבלי לפגוע באמור בכל מקום אחר בהסכם, ערבות הביצוע ניתנת לחילוט על ידי המזמין עקב הפרת תנאי המכרז או ההסכם על ידי הספק או בגין התנהגות שאינה מקובלת ושאינה בתום לב, או לצורך כל תשלום אחר המגיע למזמין מהספק, ובכלל זה פיצויים.

38.2.5.2. לספק תינתן הזדמנות להציג את טענותיו בכתב או בעל פה, בטרם יממש המזמין את סמכותו לפי סעיף זה.

38.2.5.3. ככל שחילוט הערבות נעשה לצורך פיצוי המזמין, מובהר בזאת כי חילוט הערבות לא ייחשב כתשלום מלוא הפיצויים בהתאם להסכם זה, וכי המזמין יהיה זכאי לקבל מן הספק את ההפרש בין הסכום ששולם עקב חילוט הערבות, ובין סכום הפיצויים המגיעים למזמין.

38.2.5.4. לאחר חילוט הערבות, ובהתאם להנחיות המזמין ולשיקול דעתי הבלעדית, יידרש הספק להעמיד ערבות ביצוע חדשה בסכום הקבוע בהסכם זה, כתנאי להמשך ההתקשרות.

#### 38.2.6. רכש מספק חלופי –

38.2.6.1. מבלי לגרוע מהאמור בכל מקום אחר בהסכם ובמכרז, במידה וכתוצאה מהפרת הסכם שירות הנדרש למזמין אינו זמין מהספק לשביעות רצון המזמין, ירכוש אותו המזמין מספק חלופי, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי.

### 39. תרופות מצטברות

39.1. התרופות, לרבות זכות הקיזוז, עיכבון, חילוט, פיצויים מוסכמים, וכל הפעולות שהורשה המזמין בהסכם זה לעשות בתגובה להפרת ההסכם בידי הספק, הן מצטברות, ואין בכל הוראה בהסכם זה כדי לשלול את זכותו של המזמין לכל סעד או תרופה בהתאם להסכם זה או לפי כל דין.

39.2. ויתר המזמין על זכויותיו עקב הפרת הוראה מהוראות הסכם זה על ידי הספק, לא ייחשב כויתור על כל הפרה אחרת של אותה הוראה או הוראה אחרת.

### 40. סיום התקשרות

40.1. הסתיימה או הופסקה ההתקשרות עם הספק, כולה או מקצתה, מכל סיבה שהיא, יחולו הכללים הבאים:

40.1.1. ישלם המזמין לספק בגין פעולות שביצע הספק טרם הפסקת ההתקשרות, ובגין זכאי הספק לתשלום בהתאם לכללים המפורטים בהסכם זה.

- 40.1.2. לאחר הפסקת ההתקשרות המזמין רשאי להתקשר בהסכם עם ספק אחר בנושא המכרז.
- 40.1.3. הספק ישתף פעולה עם המזמין בהעברת האחריות בביצוע חובותיו על פי הסכם זה, למזמין או לספק אחר שנבחר על ידי המזמין. בכלל זה יעביר הספק למזמין או לספק החדש כל מידע רלוונטי, יסייע לו במענה לשאלות, ויהיה זמין לפניו. ככל שהספק לא ישתף פעולה בהעברת האחריות, כמפורט לעיל, הוא יישא באחריות על כל נזק שיגרם למזמין או לספק החדש שהחל בביצוע ההסכם. לא ישולם לספק תשלום נוסף עבור שיתוף הפעולה כאמור מעבר לקבוע בהסכם זה.
- 40.1.4. לא תהיה לספק כל תביעה, דרישה כספית או טענה אחרת כלפי המזמין בקשר עם הפסקת ההתקשרות.

#### 41. כתובות הצדדים והודעות

- 41.1. כל הודעה על פי הסכם זה תימסר בדואר רשום, אלא אם הסכימו הצדדים אחרת; הודעה בדואר רשום כאמור תחשב שנתקבלה עם קבלת אישור מסירה חתום, או לאחר 3 ימים מיום המסירה לבית הדואר, המוקדם מביניהם.
- 41.2. משלוח דואר על פי הסכם זה יהיה לכתובת הבאות:
- 41.2.1. כתובת המזמין: אלעזר קפלן 2, ירושלים.
- 41.2.2. כתובת הספק: \_\_\_\_\_.
- 41.3. כל הודעה על פי הסכם זה תימסר בדואר רשום, אלא אם הסכימו על כך הצדדים ביניהם בכתב; הודעה בדואר רשום כאמור תחשב שנתקבלה לאחר 3 ימים מיום המסירה לבית הדואר.
- 41.4. קבלה הנושאת חותמת רשות הדואר תשמש ראיה לתאריך המסירה.

#### 42. שונות

- 42.1. הצדדים מסכימים כי סמכות השיפוט בכל הקשור לנושאים והעניינים הנובעים או הקשורים בהסכם זה תהא אך ורק לבתי המשפט המוסמכים במחוז בו יושבת ועדת המכרזים של המזמין, ויחול עליהם החוק הישראלי.
- 42.2. פרטים מהחוזה ומאופן מימושו יפורסמו באתר [חופש המידע הממשלתי](#), זאת בהתאם ל**נוהל פרסום התקשרויות** ובמקרים הרלוונטיים גם לפי [החלטת ממשלה 1116 מיום 29.12.2013](#), זאת בהתאם להנחיות המפורטות בהחלטת הממשלה האמורה.
- 42.3. כל שינוי בהוראת הסכם זה ייעשה בהסכמת שני הצדדים, מראש ובכתב.
- 42.4. הסכם זה ממצה את כל אשר הוסכם בין הצדדים, ולא יהיה תוקף לכל הסכם או הסדר שנערכו עובר לחתימתו של הסכם זה.
- 42.5. מועד החתימה על ההסכם יהיה מועד החתימה של אחרון הצדדים על ההסכם.

ולראיה באו הצדדים על החתום:

---

שם וחתימה  
מורשה חתימה מטעם הספק

---

תאריך

---

שם וחתימה  
מורשה חתימה מטעם המזמין

---

תאריך

---

שם וחתימה  
מורשה חתימה מטעם הספק

---

תאריך

---

שם וחתימה  
מורשה חתימה מטעם המזמין

---

תאריך

## נספח ג' – ערבות ביצוע

תדפיס ערבות דיגיטאלית (אין למלא ידנית, למילוי על ידי מערכת)

מסמך זה הוא תדפיס של ערבות דיגיטאלית ונועד לצרכי המחשה בלבד  
תדפיס זה הופק ע"י המערכת של שם מנפיק הערבות/מקבל הערבות לפי העניין & ביום  
DD/MM/YYYY ב-HH:MM:SS על סמך קובץ ערבות דיגיטאלית.

### נתוני הערבות

קוד הערבות הדיגיטאלית: XXXX-YYN-NNNN-NNNN-NNCC

מנפיק הערבות:

מס' סניף: \_\_\_\_\_  
טלפון מנפיק הערבות: \_\_\_\_\_ פקס' מנפיק הערבות: \_\_\_\_\_  
כתובת מנפיק הערבות: \_\_\_\_\_  
רחוב ומספר: \_\_\_\_\_ ישוב: \_\_\_\_\_ מיקוד: \_\_\_\_\_  
שם מורשה החתימה 1: \_\_\_\_\_  
שם מורשה החתימה 2: \_\_\_\_\_

מקבל הערבות:

הנערים (להלן ביחד ו/או לחוד: "הנערב"):

שם הנערב	מזהה נערב
_____	_____

נושא הערבות:

(שם המכרז / נושא ההתקשרות)

סכומים ותאריכים

סכום הערבות \_\_\_\_\_ שקלים חדשים.  
תאריך הנפקת הערבות: \_\_\_\_\_ (מילוי על ידי המנפיק) תאריך סיום תוקף הערבות: \_\_\_\_\_

### ניסוח ההתחייבות

מנפיק הערבות, ערב בזה כלפי מקבל הערבות, בעבור הנערב, לסילוק כל סכום אשר מקבל הערבות ידרוש מאת מנפיק הערבות, בקשר עם נושא הערבות, ואשר לא יעלה על סכום גובה הערבות. מנפיק הערבות מתחייב בזאת לשלם למקבל הערבות את הסכום האמור בתוך מספר הימים לחילוט הקבועים בערבות וזאת מתאריך דרישת מקבל הערבות ומבלי שמקבל הערבות יהיה חייב לנמק את דרישתו או לדרוש תחילה את סילוק הסכום מאת הנערב. במקרה של דרישה כאמור מנפיק הערבות לא יטען כלפי מקבל הערבות טענת הגנה כל שהיא שיכולה לעמוד לו או לנערב, ולא יתנה את התשלום בתנאי כלשהו או יעכבו מסיבה כלשהי ובכלל זה בסילוק הסכום האמור מאת הנערב. ערבות זו אינה ניתנה להעברה או להסבה. ערבות זו ניתנת למימוש לשיעורין, באופן שחילוטה החלקי לא יגרע מתוקפה לגבי יתרת סכום הערבות שלא חולט, ובלבד שסך כל התשלומים על פי ערבות זו לא יעלה על סכום הערבות. על ערבות זו יחולו הוראות הדין הישראלי בלבד. הכללים לניהול כתב ערבות זה יהיו בהתאם לתקן הערבויות הדיגיטאליות כפי שפורסם באתר הוראות התכ"ם של החשב הכללי, כנוסחו במועד הנפקת הערבות, ובכלל זה בהתאם לכללים המפורטים להלן:

- ניהול ערבות זו יעשה באופן דיגיטלי, על ידי שליחת דרישות ובקשות בין מערכות מקבל הערבות ומערכות מנפיק הערבות, בהתאם לכללים המפורטים בתקן הערבויות הדיגיטליות.
- התאריכים בערבות מתייחסים לימים קלנדריים, המסתיימים בשעה 23:59, וזאת למעט מניין הימים לתשלום בגין חילוט ערבות על ידי מנפיק הערבות. מניין הימים לתשלום בגין חילוט הערבות, יחל ביום העסקים הבנקאי בו התקבלה הדרישה



## נספח ד' – אישור ביטוחים

א. הספק מתחייב לרכוש ולקיים את כל הביטוחים המפורטים בזה לטובתו ולטובת מדינת ישראל - משרד הרווחה והביטחון החברתי, כשהם כוללים את כל הכיסויים והתנאים הנדרשים כאשר גבולות האחריות וסכומי הביטוח לא יפחתו מהמצוין להלן:

### 1. ביטוח חבות מעבידים

1.1. הספק יבטח את אחריותו החוקית על פי פקודת הנזיקין (נוסח חדש) ו/או חוק האחריות למוצרים פגומים תש"ם-1980 כלפי עובדיו בביטוח חבות מעבידים בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים.

1.2. גבול האחריות לא יפחת מסך- 20,000,000 ₪ לעובד, למקרה ולתקופת הביטוח.

1.3. הביטוח יורחב לשפות את חבותו של הספק בגין וכלפי קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם היה ויחשב כמעבידים.

1.4. הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל- משרד הרווחה והביטחון החברתי, היה וייטען לעניין קרות תאונת עבודה/מחלת מקצוע כלשהי כי הם נושאים בחבות מעביד כלשהם כלפי מי מעובדי הספק, קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם שבשירותו.

### 2. ביטוח אחריות כלפי צד שלישי

2.1.

2.2. הספק יבטח את אחריותו החוקית על פי דיני מדינת ישראל בביטוח אחריות כלפי צד שלישי גוף ורכוש (כולל נזקי גרר), בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים.

2.3. גבול האחריות לא יפחת מסך של 1,000,000 ₪ למקרה ולתקופת הביטוח.

2.4. בפוליסה ייכלל סעיף אחריות צולבת - CROSS LIABILITY.

2.5. הביטוח יורחב לשפות את חבותו של הספק בגין וכלפי פעילות של קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם וכן תביעות תחלוף מצד המוסד לביטוח לאומי.

2.6. הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל - משרד הרווחה והביטחון החברתי ככל שייחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק וכל הפועלים מטעמו.

### 3. ביטוח אחריות מקצועית

3.1. הספק יבטח את אחריותו בגין פעילותו בביטוח אחריות מקצועית.

3.2. הפוליסה תכסה נזק מהפרת חובה מקצועית של הספק, עובדיו ובגין כל הפועלים מטעמו ואשר אירע כתוצאה ממעשה, רשלנות, לרבות מחדל, טעות או השמטה, מצג בלתי נכון, הצהרה רשלנית שנעשו בתום לב, בקשר למתן השירותים הבאים (יש למחוק את המיותר):

שירותי תמלול בזמן אמת, תרגום עוקב, תרגום טלפוני, בין היתר של חקירות ילדים, חקירות אנשים עם מוגבלויות שכליות התפתחותיות, בהתאם למכרז והסכם עם מדינת ישראל – משרד הרווחה והביטחון החברתי.

3.3. גבולות האחריות לא יפחתו מסך של 2,000,000 ₪ למקרה ולתקופת ביטוח.

3.4. הכיסוי על פי הפוליסה יורחב לכלול את ההרחבות הבאות:

- אובדן מסמכים, לרבות אובדן השימוש ו/או העיכוב עקב מקרה ביטוח.
  - מרמה ואי יושר של עובדים.
  - פרסום לשון הרע, פגיעה בפרטיות.
  - אחריות צולבת, אולם הביטוח לא יכסה תביעות הספק כלפי מדינת ישראל – משרד הרווחה והביטחון החברתי. תקופת גילוי של 6 חודשים.
- 3.5. הביטוח מורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד הרווחה והביטחון החברתי, ככל שיחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק וכל הפועלים מטעמו.

#### 4. ביטוחים נוספים:

הספק ידאג ויודא כי בעלי מקצוע, נותני שירותים, ספקים, קבלנים, קבלני משנה מטעמו יציגו ביטוחים מתאימים לגבי פעילותם בגבולות אחריות סבירים, כולל ביטוח אחריות כלפי צד שלישי, וביטוח חבות מעבידים כלפי עובדיהם, ביטוח אחריות מקצועית (ככל ורלוונטיים). ביטוחי החבויות יורחבו לשפות את מדינת ישראל – משרד הרווחה והביטחון החברתי, ככל שיחשבו אחראים למעשיהם ו/או מחדליהם. בכפוף להרחב השיפוי האמור ייחשבו מדינת ישראל – משרד הרווחה והביטחון החברתי כמבוטחים נוספים, כולל (בכל הביטוחים) ויתור המבטח על זכות השיבוב כלפיהם וכלפי עובדיהם, אולם ויתור כאמור לא יחול לטובת אדם שגרם לנזק מתוך כוונת זדון וכן סעיף לפיו הביטוחים יהיו קודמים וראשוניים ללא זכות השתתפות ו/או חזרה.

#### 5. כללי

בכל פוליסות הביטוח הנדרשות מהספק יכללו התנאים הבאים:

5.1. לשם המבוטח יתווספו כמבוטחים נוספים: **מדינת ישראל - משרד הרווחה והביטחון החברתי**, בכפוף להרחבי השיפוי כמפורט לעיל.

5.2. בכל מקרה של צמצום או ביטול הביטוח ע"י אחד הצדדים לא יהיה להם כל תוקף אלא, אם ניתנה על כך הודעה מוקדמת של 60 יום לפחות במכתב רשום לחשב משרד הרווחה והביטחון החברתי.

5.3. המבטח מוותר על כל זכות תחלוף/שיבוב, תביעה, השתתפות או חזרה כלפי מדינת ישראל - משרד הרווחה והביטחון החברתי ועובדיהם וכן כלפי השוהים במרכז לא יחול לטובת אדם שגרם לנזק מתוך כוונת זדון.

- 5.4. הספק אחראי בלעדית כלפי המבטח לתשלום דמי הביטוח עבור הפוליסה ולמילוי כל החובות המוטלות על המבוטח על פי תנאי הפוליסה.
- 5.5. ההשתתפויות העצמיות הנקובות בפוליסה תחולנה בלעדית על הספק.
- 5.6. כל סעיף בפוליסת הביטוח המפקיע או מקטין בדרך כל שהיא את אחריות המבטח, כאשר קיים ביטוח אחר לא יופעל כלפי מדינת ישראל, והביטוח הינו בחזקת ביטוח ראשוני המזכה במלוא הזכויות על פי הביטוח.
- 5.7. חריג כוונה ו/או רשלנות רבתי יבוטל ככל שקיים בפוליסות.

ב. הספק מתחייב בכל תקופת ההתקשרות החוזית עם מדינת ישראל - משרד הרווחה והביטחון החברתי וכל עוד אחריותו קיימת, להחזיק בתוקף את פוליסות הביטוח. הספק מתחייב כי פוליסות הביטוח תחודשנה מדי תקופת ביטוח, וכל עוד ההסכם עם מדינת ישראל - משרד הרווחה והביטחון החברתי, בתוקף.

ג. אישור בחתימתו של המבטח על קיום הביטוחים, יומצא על ידי הספק למשרד הרווחה והביטחון החברתי עד למועד חתימת ההסכם; הספק מתחייב להציג את האישור חתום בחתימת המבטח אודות חידוש הפוליסות למשרד הרווחה והביטחון החברתי לכל המאוחר שבעה ימים לפני תום תקופת הביטוח.

ד. מובהר בזאת כי אישורי הביטוח שיוצגו אינם/ באים לצמצם את התחייבויות הספק לפי סעיפי הביטוח המפורטים לעיל, ומתכונת/תם התמציתית של אישורי הביטוח שיוצגו הינה אך ורק כדי לאפשר לחברות הביטוח לעמוד בהנחיות הפיקוח עליהן. הוראות הביטוח המחייבות הן אלו המופיעות לעיל. על הספק יהיה ללמוד דרישות אלה ובמידת הצורך להיעזר באנשי ביטוח מטעמו, על מנת להבין את הדרישות וליישמן בביטוחים כנדרש לעיל.

ה. מדינת ישראל - משרד הרווחה והביטחון החברתי, שומרת לעצמה את הזכות לקבל מהספק בכל עת את העתקי הפוליסות במלואן או בחלקן, במקרה של גילוי נסיבות העלולות להביא לתביעה בפוליסות ו/או על מנת שתוכל לבחון את עמידת הספק בסעיפים אלו ו/או מכל סיבה אחרת, והספק יעביר את העתקי הפוליסות במלואן או בחלקן כאמור מיד עם קבלת הדרישה. הספק מתחייב לבצע כל שינוי או תיקון שיידרש על מנת להתאים את הפוליסות להתחייבויותיו על פי הוראות סעיף א' לעיל. מוסכם כי הספק יהיה רשאי למחוק מפוליסות הביטוח כאמור מידע עסקי ו/או מסחרי סודי שאינו רלוונטי להתקשרות זו.

ו. הספק מצהיר ומתחייב כי זכות מדינת ישראל - משרד הרווחה והביטחון החברתי לעריכת הבדיקה ולדרישת השינויים כמפורט לעיל אינן מטילות על מדינת ישראל - משרד הרווחה והביטחון החברתי או על מי מטעמם כל חובה וכל אחריות שהיא לגבי פוליסות הביטוח/ אישורי הביטוח כאמור, טיבם, היקפם ותוקפם, או לגבי העדרם, ואין בה כדי לגרוע מכל חובה שהיא המוטלת על הספק לפי ההסכם, וזאת בין אם נדרשו התאמות ובין אם לאו, בין אם נבדקו ובין אם לאו.

ז. למען הסר כל ספק מוסכם בזה כי הביטוחים הנדרשים לעיל, גבולות האחריות ותנאי הכיסוי הם בבחינת דרישה מינימלית המוטלת על הספק, ואין בהם משום אישור המדינה או מי מטעמה

להיקף וגודל הסיכון לביטוח ועליו לבחון את חשיפתו ולקבוע מהם הביטוחים הנחוצים לרבות היקף הכיסויים, גבולות האחריות ותקופת הביטוח בהתאם לכך.

- ת. אין בכל האמור בסעיפי הביטוח כדי לפטור את הספק מכל חובה החלה עליו על פי דין ועל פי המכרז וההסכם ואין לפרש את האמור כוויתור של מדינת ישראל - משרד הרווחה והביטחון החברתי, על כל זכות או סעד המוקנים להם על פי כל דין ועל פי מכרז והסכם זה.
- ט. אי עמידה בתנאי סעיפי ביטוח אלו מהווה הפרה יסודית של הסכם זה.

## נספח ה' – התחייבות לסודיות והיעדר ניגוד עניינים

לכבוד  
משרד הרווחה

אני \_\_\_\_\_, ת.ז. \_\_\_\_\_, אשר תפקידי אצל \_\_\_\_\_ [למלא שם הספק] (להלן - "הספק") הינו \_\_\_\_\_, נותן התחייבות זו בקשר למכרז אספקת שירותי תרגום עוקב (סימולטני), הקלטה ותמלול עבור יחידות משרד הרווחה והשירותים החברתיים, בפריסה ארצית מספר 1068/2024 (להלן - "המכרז").

1. בהתחייבות זו תהיה למונחים הבאים המשמעות המופיעה לצידם:

"מידע" - כל מידע (Information), ידע (Know-How), ידיעה, מסמך, תכתובת, תוכנית, נתון, מודל, חוות דעת, מסקנה וכל דבר אחר כיוצ"ב הקשור באספקת השירותים בין בכתב ובין בע"פ ו/או בכל צורה או דרך של שימור ידיעות בצורה חשמלית ו/או אלקטרונית ו/או אופטית ו/או מגנטית ו/או אחרת.

"סודות מקצועיים" - כל מידע אשר יגיע לידי בקשר לאספקת השירותים, בין אם נתקבל במהלך מתן השירותים או לאחר מכן, לרבות ומבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל: מידע אשר ימסר על ידי מדינת ישראל ו/או כל גורם אחר ו/או מי מטעמה.

2. הנני מתחייב לשמור את המידע והסודות המקצועיים שיגיעו אלי עקב ההסכם, בסודיות מוחלטת ולעשות בהם שימוש אך ורק לצורך מילוי חובותיי על פי ההסכם.

3. מבלי לפגוע בכלליות האמור, הנני מתחייב לא לפרסם, להעביר, להודיע, למסור או להביא לידיעת כל אדם את המידע והסודות המקצועיים שהגיעו אלי עקב ההסכם, למעט מידע שהוא בנחלת הכלל או מידע שיש למסור על פי כל דין.

4. לא מתקיים כל ניגוד עניינים בין כל פעילות אחרת או התחייבות אחרת שלי לבין התחייבויות הספק על פי הסכם זה.

5. אמנע מכל פעולה שיש בה כדי ליצור ניגוד עניינים בין מילוי תפקידי על פי ההסכם לבין מילוי תפקיד או התחייבות אחרת, במישרין או בעקיפין.

6. אני מתחייב להודיע למזמין ולמזמין על כל חשש לקיום ניגוד עניינים בין התחייבויותיי על פי ההסכם לבין פעילות אחרת שלי.

שם: \_\_\_\_\_ חתימה: \_\_\_\_\_ תאריך: \_\_\_\_\_

## נספח ו' – כללי הצמדה לתמורה

### 1. הגדרות בנושא הצמדה

- 1.1 הצמדה – הסדר הנעשה בהתקשרות ונועד להתאים ערך נכס, שירות או מחיר, לשינויים ברמת המחירים, בהסתמך על פרסומי הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה, בנק ישראל או פרסומים רשמיים ובלתי תלויים אחרים, מישראל ומחוץ לישראל.
- 1.2 מדד הבסיס – המדד הידוע בתאריך הבסיס.
- 1.3 מדד קובע – המדד הידוע בתאריך הקובע.
- 1.4 תאריך הבסיס – נקודת הזמן בה התקבע הערך אשר ביחס אליו תבוצע ההצמדה לאורך תקופת ההתקשרות.
- 1.5 התאריך הקובע – נקודת הזמן שלפיה תחושב ההצמדה בפועל עבור תקופה מוגדרת.

### 2. תנאי ההצמדה

- 2.1 תאריך הבסיס – המועד האחרון להגשת הצעות.
- 2.2 התאריך הקובע – תאריך הגשת החשבונית.
- 2.3 המדד – מדד מחירים לצרכן.
- 2.4 תדירות ההצמדה – רבעונית.

### 3. ביצוע ההצמדה

- 3.1 ביצוע ההצמדה יחל מהחשבונית הראשונה להתקשרות.
- 3.2 אופן חישוב ההצמדה -
  - 3.2.1 ההצמדה בפועל תבצע בהתאם למועד פרסום המדד הרלוונטי. ככל שהתאריך הקובע אינו יום עדכון המדד, ביצוע ההצמדה יחל ביום עדכון המדד האחרון הקודם לתאריך הקובע.
  - 3.2.2 חישוב ההצמדה יבוצע אחת לתקופה, בהתאם לתדירות ההצמדה הקבוע לעיל.
  - 3.2.3 סכום ההצמדה שיחושב יתווסף או יופחת לתעריפים שנקבעו בהתקשרות.

## נספח ז' – הזמנת עבודה – דוגמה בלבד

תאריך: \_\_\_\_\_

לכבוד: \_\_\_\_\_

א.ג.נ,

### הנדון: הזמנת עבודה לאספקת שירותי

בהתאם לזכייתך במכרז 1068/2024 ל אספקת שירותי תרגום עוקב (סימולטני), הקלטה ותמלול עבור יחידות משרד הרווחה והשירותים החברתיים, בפריסה ארצית הרינו לפנות אליך לצורך אספקת השירותים כפי שיפורט להלן:

סוג השירות המבוקש: \_\_\_\_\_

מקום אספקת השירות המבוקש: \_\_\_\_\_

מועד אספקת השירות המבוקש: \_\_\_\_\_ בשעה \_\_\_\_\_

ציוד נדרש לטובת אספקת השירותים: \_\_\_\_\_

דרישות ייחודיות לאור אופי התרגום (לדוגמה: מגדר המתורגמן, לבוש נדרש וכיוצא בזה):

מומחיות השפה הנדרשת לצורך אספקת השירות המבוקש: \_\_\_\_\_

לעניין תמלול: מועד אחרון להגשת התוצר לידי המשרד: \_\_\_\_\_

מידע נוסף: \_\_\_\_\_

## נספח ח' – טופס דגשים למתורגמן – דוגמה בלבד

חוקרי הילדים הם עובדים סוציאליים שמבצעים חקירות לילדים מתחת לגיל 14, ולאנשים עם מגבלה שכלית ואוטיזם.

חוקרי הילדים עברו הכשרה מיוחדת לגבי אופן ביצוע החקירה ושאלת השאלות בחקירה. מבנה החקירה מורכב משלב הכרות שכולל שאלות על דברים שהילד אוהב לעשות, דברים שמחים ועצובים שקרו לילד, הסבר על כללי השיחה, ובקשה מהילד לתאר חוויה נייטרלית ונעימה. לאחר שלב ההכרות, הילד נשאל על החשדות לפגיעה, באופן הדרגתי. חקירת ילדים היא חקירה פלילית, שעלולה לשמש בהמשך כראייה בבית משפט. כל חקירה מצולמת בוידאו ומתומללת במלואה, ובחקירות בתרגום, נבדקת גם מידת דיוק התרגום.

לפניך מספר כללים ודגשים לקראת התרגום בחקירה, תפקידך לתרגם מילה במילה ואין להוסיף או להשמיט ממה שנאמר בחקירה.

- יש לתרגם את שאלות ובקשות החוקר במדויק, מילה במילה.
- במידה ואינך מבין את השאלה, בקש מחוקר הילדים לחזור עליה בשנית.
- במידה ומסיבה כלשהי לא ניתן לתרגם את השאלה של החוקר, בקש מהחוקר לסגן בשנית את השאלה/ לשנות את נוסח השאלה.
- יש לתרגם את כל דברי הילד מילה במילה, באופן הבא:

א. תרגום בגוף ראשון (לתרגם "אני אוהב לשחק בכדור" ולא "הוא אומר שהוא אוהב לשחק בכדור").

ב. תרגום כל האמירות של הילד (גם תשובות כמו: "לא יודע", "לא יכול לענות", "לא מבין את השאלה", "אני מתבייש", "לא רוצה לענות" ועוד).

ג. תרגום אמירות לא ברורות/לא מובנות/שלא לעניין של הילד.

ד. במידה והילד אמר דברים שיכולים להתפרש בכמה מובנים, עליך לומר זאת לחוקר הילדים.

### כללי אל תעשה:

- לא לנסות ולהסביר לילד במילים אחרות את השאלה.
- לא להוסיף שאלות מעבר לשאלות ששאל החוקר.
- לא לתת פרשנות לדברי הילד (כלומר לתרגם דברים שהילד לא אמר במפורש אלא שהמתרגם הסיק/ הבין מדבריו).
- לא לדובב את הילד או לנסות להוציא ממנו עוד מידע (גם אם הילד לא מדבר/נראה שלא מבין)

### דוגמאות:

- א. אם הילד אמר את המילה "בית", אין לפרש את דבריו ולהגיד "הוא מתכוון שזה קרה בבית".
- ב. אם הילד עונה תשובה לא לעניין/ תשובה לא ברורה, לא לשאול אותו "למה אתה מתכוון?"

- ג. אם החוקר שואל "האם קרה שמישהו במשפחה הרביץ לך עם חפץ?", ונראה שהילד לא מגיב או לא מבין, אין להוסיף ולהגיד לו "למשל חגורה או מקל".

שם המתורגמן: \_\_\_\_\_ תאריך: \_\_\_\_\_ חתימה: \_\_\_\_\_

## נספח ט' - חוות דעת גורם מקצועי לעניין שירותי תרגום שהתקבלו

שם הספק: \_\_\_\_\_  
 שם הגורם המקצועי ממלא הטופס: \_\_\_\_\_  
 שם היחידה המקצועית: \_\_\_\_\_  
 תאריך: \_\_\_\_\_

הערות	דירוג מ'1 – 10	נושא
		עמידה בזמנים, לרבות בנושא זמן הגעה שנקבע וכן בהעברת התוצרים לגורם המקצועי בזמן הנדרש
		מקצועיות אספקת השירותים
		הגעה עם ציוד מתאים לאספקת השירותים
		התרשמות גורמי המקצוע השונים מיחסי אנוש וזמינות הספק
		מספר מקרים בהם הספק סירב לתת שירות – בשפות רגילות (יש לציין מספר מקרים מדויק ולא טווח 1 – 10)
		מספר מקרים בהם הספק סירב לתת שירות – בשפות ייחודיות (יש לציין מספר מקרים מדויק ולא טווח 1 – 10, יש לציין את השפה)

נספח זה ימולא על ידי היחידה אחת לחצי שנה ויועבר לאגף הרכש לשם תיעוד, יש לצרף התכתבויות וחומרים רלוונטיים לשם תיעוד